

# **ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В ЛЕКСИКЕ ПО ЭКОНОМИКЕ**

Дипломная работа  
Отделение языковедения  
Кафедра русского языка и культуры  
Университет г. Ювяскюля  
Осень 2006 г.  
Оути Тервала и Кати Толванен

## JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty <b>HUMANISTINEN</b>	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Tervala Outi ja Tolvanen Kati	
Työn nimi – Title Zaimstvovanye slova v ruskom jazyke v leksike po èkonomike (Venäjän kielen talouselämän sanastossa esiintyvät lainasanat)	
Oppiaine – Subject Venäjän kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu -tutkielma
Aika – Month and year Marraskuu 2006	Sivumäärä – Number of pages 76
Tiivistelmä – Abstract <p>Tutkimuksen tavoitteena oli tarkastella lainasanojen esiintymistä venäjänkielisessä lehdistössä talousalan sanastossa. Materiaali kerättiin kahden venäjänkielisen lehden, Gazeta.ru ja Segodnja, Internetissä julkaistuista talousalan artikkeleista 20.10.2000 – 10.1.2001. Vierasperäisten sanojen yhteydessä tutkittiin myös sitä, ovatko sanat lainautuneet suoraan, vai onko niitä muokattu kielen sisällä sananmuodostuksellisin keinoin. Lisäksi tutkittiin yleisimpiä sananmuodostuskeinoja.</p> <p>Tutkimuksessa tarkasteltiin yhteensä 192 talousalan artikkelia, joista löytyi erilaisia lainasanoja 301. Tutkimukseen otettiin mukaan vain sellaiset lainasanat, joiden assimilatioaste venäjän kieleen on pieni ja jotka siten ovat vielä helposti tunnistettavissa lainasanoiksi. Täten lainasanat ovat myös suhteellisen uusia.</p> <p>Tutkimuksen tuloksista voidaan todeta, että vierasperäisten sanojen osuus nykylehdistön kielessä on huomattava. Yli puolet sanoista on lainautunut suoraan ilman että niitä olisi kielen sisällä muokattu sananmuodostuksellisin keinoin (158 sanaa). Lopuissa 143 sanassa oli havaittavissa erilaisia sananmuodostuskeinoja. Suurin osa sanoista oli substantiiveja, ja näissä yleisin sananmuodostuskeino oli suffiksin liittäminen sanaan. Erityisesti suffikseja <i>-atsij-</i> ja <i>-izatsij-</i> esiintyi runsaasti. Muita sananmuodostuskeinoja olivat mm. prefiksin liittäminen sanaan ja yhdyssanojen muodostus.</p>	
Asiasanat – Keywords Lainasanat, talous, sananmuodostus	
Säilytyspaikka – Depository	
Muita tietoja – Additional information	

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1</b>	<b>ВВЕДЕНИЕ</b>	<b>6</b>
<b>2</b>	<b>ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ</b>	<b>8</b>
2.1	Исторический обзор	8
2.2	Причины заимствования	9
2.3	Виды заимствования	10
2.4	Типы иноязычных слов	12
2.5	Ассимиляция	13
2.6	Иноязычные служебные морфемы и интернационализация лексических единиц	13
<b>3</b>	<b>ОБРАЗОВАНИЕ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ</b>	<b>15</b>
<b>3.1</b>	<b>Система словообразования</b>	<b>16</b>
3.1.1	Словообразовательная мотивация	16
3.1.2	Словообразовательные средства	16
<b>3.2</b>	<b>Способы словообразования</b>	<b>17</b>
3.2.1	Аффиксальные способы	18
3.2.1.1	Суффиксальный способ	18
3.2.1.2	Сложносуффиксальный, префиксальный и префиксально-суффиксальный способ	21
3.2.1.3	Нулевая суффиксация	23
3.2.1.4	Префиксация и сложение в сочетании с нулевой суффиксацией	23
3.2.2	Неаффиксальные способы	24
3.2.2.1	Чистое сложение	24
3.2.2.2	Сращение	24
3.2.2.3	Аббревиация	25
3.2.2.4	Усечение производящей основы по аббревиатурному способу	25
3.2.2.5	Конверсия	26
<b>3.3</b>	<b>Словообразовательные типы</b>	<b>26</b>
3.3.1	Понятие словообразовательного типа	26
3.3.2	Словообразовательное значение	27
3.3.3	Синтаксическая и лексическая деривация	27

<b>4</b>	<b>ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В ЛЕКСИКЕ ПО ЭКОНОМИКЕ</b>	<b>29</b>
<b>4.1</b>	<b>Слова, относящиеся к сфере экономической политики</b>	<b>29</b>
4.1.1	Немотивированные слова	30
4.1.2	Мотивированные слова	32
4.1.2.1	Слова, образованные с помощью суффиксации	32
4.1.2.2	Слова, образованные префиксальным способом	34
4.1.2.3	Словосложение	36
4.1.3	Выводы	36
<b>4.2</b>	<b>Слова, относящиеся к сфере финансов</b>	<b>38</b>
4.2.1	Немотивированные слова	39
4.2.2	Мотивированные слова	41
4.2.2.1	Суффиксация	41
4.2.2.2	Слова, образованные префиксальным способом	44
4.2.2.3	Словосложение	45
4.2.3	Выводы	46
<b>4.3</b>	<b>Слова, относящиеся к сфере биржи</b>	<b>47</b>
4.3.1	Немотивированные слова	47
4.3.2	Мотивированные слова	49
4.3.2.1	Слова, образованные с помощью суффиксации	49
4.3.2.2	Словосложение	50
4.3.3	Выводы	51
<b>4.4</b>	<b>Слова, относящиеся к сфере торговли</b>	<b>52</b>
4.4.1	Немотивированные слова	52
4.4.2	Мотивированные слова	53
4.4.2.1	Слова, образованные с помощью суффиксации	53
4.4.2.2	Слова, образованные префиксальным способом	55
4.4.2.3	Словосложение	55
4.4.3	Выводы	56
<b>4.5</b>	<b>Слова, обозначающие предприятия</b>	<b>57</b>
4.5.1	Немотивированные слова	57
4.5.2	Мотивированные слова	59
4.5.2.1	Слова, образованные с помощью суффиксации	59
4.5.2.2	Слова, образованные префиксальным способом	60
4.5.2.3	Словосложение	61
4.5.3	Выводы	63
<b>4.6</b>	<b>Слова, связанные с внутрифирменными функциями</b>	<b>64</b>
4.6.1	Немотивированные слова	64
4.6.2	Мотивированные слова	65
4.6.2.1	Слова, образованные с помощью суффиксации	65
4.6.2.2	Другие словообразовательные способы	66

4.6.3	Выводы	67
<b>4.7</b>	<b>Слова, принадлежащие к сфере маркетинга и менеджмента</b>	<b>69</b>
4.7.1	Немотивированные слова	69
4.7.2	Мотивированные слова	70
4.7.3	Выводы	70
<b>5</b>	<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b>	<b>72</b>
	<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b>	<b>74</b>

# 1 ВВЕДЕНИЕ

После перестройки произошла ориентация на западную экономическую и банковскую системы и приобщение русских финансистов и коммерсантов к интернациональной терминологии. Ввиду острой общественной актуальности обозначаемых этими терминами явлений, и сами термины выходят за пределы профессионального словоупотребления и широко используются в печати, на радио и телевидении. В последние годы усилилась тенденция приобретать новые слова иноязычного происхождения, особенно в сфере политики, экономики и социальной жизни. Кроме того, что новые слова заимствуются в русский язык целиком, также широко образуются новые выражения и наименования средствами словообразования, и все чаще так, что по меньшей мере один компонент слова иноязычного происхождения. Многие такие новообразования отражают политические, экономические и социальные изменения в стране, из чего можно заключить, что общественный фактор влияет и на словообразование. Это влияние выражается в активизации модных тенденций, в которых, по словам Костомарова (1999, 161), «проявляется действие общественного вкуса эпохи, ищущего свободы и оригинальной индивидуальности во что бы то ни стало».

Эти вышеуказанные факторы повлияли на выбор нашей темы. Нам казалось интересным изучать интенсивность и распространенность явлений, связанных с заимствованными словами. В настоящем исследовании

затрагивается вопрос о заимствованных словах в русском языке, точнее, об экономической лексике новейшего периода. Кроме того, эти слова рассматриваются также с точки зрения словообразования.

В этом исследовании мы попытаемся осветить, какие словообразовательные способы используются при заимствовании экономической лексики. Данное исследование представляет собой дескриптивно-структуральное изучение заимствованных слов. Это означает, что описываются разновидности иноязычной экономической лексики и делается попытка создать классификацию по тематическим группам.

Работа делится на две части: теория и анализ. В теоретической главе затрагиваются разные взгляды известных исследователей на иноязычные слова и на процессы заимствования. Представляются также самые важные лингвистические принципы словообразования. В аналитической главе слова разделяются на тематические группы и рассматривается, какие словообразовательные способы представлены в каждой группе и какие слова вообще заимствовались. Наши важнейшие источники – научные публикации Л. П. Крысина (1968, 1994, 1997 и 2001), Е. А. Земской (1973) и Л. Ферм (1994).

Материалы для данного исследования собраны из газет, полученных в Интернете с 20-го октября 2000 года по 10-е января 2001 года на сайтах [www.gazeta.ru](http://www.gazeta.ru) и [www.segodnya.ru](http://www.segodnya.ru). Газета.ru выходит лишь в Интернете, а Сегодня издавалась также печатной версией. Из этих сайтов мы выбрали только статьи, появившиеся в разделах экономики (Сегодня), бизнеса и финансов (Газета.Ru). Из этих статей мы выбрали слова, заимствованные недавно, и, вследствие этого, их можно назвать иноязычными словами с довольно низкой степенью ассимиляции.

## **2 ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

### **2.1 Исторический обзор**

В процессе исторического развития русский народ имел самые разнообразные связи с народами Запада и Востока. Вследствие этого, лексикой русского языка стали усваиваться слова из других языков. Кроме того, надо отметить, что русский язык сохранил свою самобытность: и свою основную лексику, и свой грамматический строй. Большинство заимствованных слов со временем теряло свой иноязычный облик, включаясь в фонетическую и морфологическую систему русского языка. (Земский, Крючков и Светлаев 1971, 20-21.)

Многие иноязычные слова попали в русский язык вместе с вещью, явлением, понятием и пр., которые они обозначали (Шанский 1972, 97). Всегда в языках существовали заимствования, хотя интенсивность процесса заимствования менялась в разное время. Например, в 20-х годах иноязычные слова довольно мало заимствовались, между тем как в конце 20-х годов и в 30-е годы процесс заимствования заметно активизировался. (Улуханов 1994, 70.) Крысин (1997, 84) утверждает, что в послевоенные годы усвоение иноязычных слов было незначительно. С середины 50-х годов заимствование вновь



расцветает (Улуханов 1994, 70). Также в 70-80-х и особенно в 90-х годах была волна заимствований (Крысин, там же).

Есть два типа заимствований: во-первых – заимствования из славянских языков (т. е. из языков родственных русскому), и, во-вторых – заимствования из неславянских языков (т. е. далеких по происхождению от русского) (Фомина 1990, 167).

## 2.2 Причины заимствования

Традиционно считается, что заимствование в основном вызвано историческими контактами между народами (Мельникова 1991, 95). В последние десятилетия заимствованные слова переходят из языка в язык в первую очередь письменным путем. Такие виды речевой деятельности, создающие отличный путь для заимствования – чтение, перевод и комментирование иностранной прессы, научной и публицистической литературы, участие в международных конференциях, общение в процессе разработки совместных технических и научных проектов и т. п. (Крысин 1994, 56-57.)

Далее рассматриваются общие причины заимствования (Крысин 1996, 146-153; Крысин 1994, 57-60): Первой из таких причин заимствования является необходимость наименования новых вещей, нового явления и т. п.; например, слова типа *кино, радио, компьютер, гамбургер*. Заимствования вызваны и необходимостью разграничить близкие по содержанию, но все же различающиеся понятия; ср., например, *уют – комфорт, обслуживание – сервис, облик – имидж*. Третья причина – необходимость специализации понятий; ср., например, пары типа *вывоз – экспорт, преобразователь – трансформатор*. Стремление к экономии языковых средств также вызывает заимствование. Это стимулирует тенденцию замены словосочетаний однословными наименованиями. Например, слово *спринтер* заменяет словосочетание «бегун на короткие дистанции». Еще в качестве причин

заимствования можно назвать наличие в языке сложившихся систем терминов, более или менее однородных по источнику их происхождения. В сфере вычислительной техники количество новых иноязычных номинаций постоянно возрастает. Например, замена слова *пользователь* термином *юзер* (англ. *user*). (Крысин 1996, 146-153; Крысин 1994, 57-60.)

В заключение рассмотрения причин заимствования приведем еще социально-психологические причины. Они сводятся к следующему: во-первых, заимствованию способствует престижность иноязычного слова по сравнению с исконным или ранее заимствованным и обрусевшим словом. Это значит, что носитель языка, используя эти иноязычные формы, показывает свою ученость, книжность и свое социальное положение, например: *презентация*, *консалтинг* и *boutique*. Во-вторых, коммуникативная актуальность понятия и соответствующего ему слова служит стимулом для распространения иноязычной лексики. Конечно, такая актуальность меняется со временем: например, слова *материализм*, *коммунизм* и *революция* в течение последних лет потеряли свою актуальность, но зато актуальными терминами сегодня стали слова типа *приватизация*, *демократы*, *ваучер* и некоторые другие. (Крысин 1996, 147-148, 153-154; Крысин 1994, 58, 60-61.)

### 2.3 Виды заимствования

Известно, что под заимствованием понимается процесс перехода различных элементов из одного языка в другой. Заимствование происходит на разных уровнях языка – в фонологии, морфологии, синтаксисе, лексике, семантике. Следовательно, необходимо в каждом случае определить уровень заимствования. С одной стороны, мы можем говорить о заимствовании слова. В этом случае заимствуется и значение, и звуковая оболочка слова, и это представляется нам самым частым видом заимствования. С другой стороны, наиболее частным и редким видом заимствования является заимствование

фонемы, т. е. когда заимствуются только отдельные фонетические единицы. (Крысин 1968, 18-19.)

Хауген (1972, 352) различает три основных вида заимствования: заимствованные слова, кальки и семантические заимствования. Эти виды относятся к вышеуказанным уровням таким образом, что заимствованные слова могут действовать на нескольких уровнях заимствования, тогда как кальки, в первую очередь, соответствуют морфологическому уровню, и семантические заимствования – семантическому уровню заимствования (там же). Подобную классификацию использует и Крысин (1968, 19). Хауген упоминает также гибридные заимствования, которые содержат и иноязычные, и родные элементы (Хауген 1972, 352). Из гибридных заимствований Йирачек (1971, 18) приводит следующие примеры: *отзовизм, правдист, яровизатор*.

Лексические кальки представлены в исследованиях Крысина и Хаугена как перенос общего строения сложного или производного слова таким образом, что их значение сохраняется, но происходит замена каждой морфемы иноязычного слова соответствующей морфемой русского языка (Крысин 1968, 19; Хауген 1972, 353). В этом можно убедиться на следующем примере: нем. *Vor-stell-ung*: *vor* – приставка, соответствующая русской приставке *пред-*; *stell* – корень, который находим в глаголе *stellen* – *ставить*; *-ung* – суффикс в наименованиях действий, которому в русском соответствуют суффиксы *-ениj-* или *-аниj-*; в результате получаем слово-кальку – *представление*. (Земский, Крючков и Светлаев 1971, 24.) Семантические заимствования, рассматриваемые лишь Хаугеном, представляют собой такой тип заимствования, при котором значение слова получает новую окраску благодаря своему семантическому и фонетическому сходству с каким-либо словом иностранного языка. Например, оригинальное значение слова *humoroso* в португальском языке «капризный», но когда носители американского португальского включили значение американско-английского слова *humorous* («юмористический») в это слово, португальское слово *humoroso* расширило свое оригинальное значение под влиянием английского слова *humorous*. (Хауген 1972, 353.)

## 2.4 Типы иноязычных слов

Крысин (1968, 43) делит иноязычные слова на три типа: 1) заимствованные слова, 2) экзотическая лексика и 3) иноязычные вкрапления. Основные различия между типами относятся к степени приспособления слова к системе осваивающего языка. Собственно заимствованные слова (тип 1) ассимилируются в русский язык с помощью внутренних ресурсов языка, т. е. словообразовательных способов (префиксация, суффиксация, словосложение и т. п.), в то время как экзотическая лексика (тип 2) и иноязычные вкрапления (тип 3) сохраняют форму исходного языка. (там же, 47, 49.) В дальнейшем мы будем точнее освещать характеристику данных типов.

Под экзотизмами и иноязычными вкраплениями понимаются те иноязычные слова, которые в заимствующем языке морфологически нечленимы (там же, 46). От заимствованных слов они отличаются тем, что сохраняют все или почти все черты языка-источника (там же, 49). Экзотизмы (от греч. *exotikos* – чуждый, иноземный, необычный) используются при описании определенной страны, республики, области или национальности. К ним относятся, например, такие слова как *бундестаг* (нем.), *гейша* (яп.), *кимоно* (яп.), *лира* (ит.) и *вигвам* (индейск.). (Фомина 1990, 186.) Иноязычные вкрапления представляют собой слова, которые, как и экзотизмы, могут иметь определенную локальную окраску, но это не является основной причиной употребления слова. Иноязычные вкрапления используются для передачи иноязычной характеристики, и они всегда имеют стилистическую функцию известного рода. Этим словам свойственен интернациональный характер, и, в связи с этим, они могут быть введены в текст или кириллицей, или латинскими буквами, например, *alter ego*, *post factum*, *happy end*; *о'кэй*, *бонжур*, *пардон*. (Крысин 1968, 43-48) Вместо термина «иноязычное вкрапление» Брагина (1986, 76) и Фомина (1990, 186) употребляют понятие «варваризм» (от греч. *barbarismos* «иноязычный, чужой»).

## 2.5 Ассимиляция

Часто можно заметить стремление иноязычных слов к уподоблению заимствующей лексике. В настоящее время некоторые давно заимствованные слова осмысливаются как исконно русские, например *сахар*, *князь*, *свекла*, *богатырь*. В процессе уподобления происходящие изменения касаются всех аспектов русского языка – фонетики, морфологии и семантики. (Фомина 1990, 177.)

Изменяются, в частности, гласные звуки, не соответствующие русским, например, *эвкалипт*, от гр. *eukalyptos*, *автомобиль* от нем. *Automobil*, *митинг* от англ. *meeting*. Также русифицируются суффиксы, не свойственные русскому языку, например, *гармонический* от гр. *harmonikos*, *вертикальный* от лат. *verticalis*. Иногда изменяется и род заимствованных имен существительных, например, *графин* (м. р.) от нем. *Die Karaffe* (ж. р.), *карниз* (м. р.) от нем. *Das Karnies* (ср. р.), *аквариум* (м. р.) от лат. *aquarium* (ср. р.). В некоторых случаях изменяется категория числа, например, *клапан* (ед. ч.) от нем. *Klappen* (мн. ч.), *кекс* (ед. ч.) от англ. *cakes* (мн. ч.). Семантические изменения также возможны, например, нем. *der Maler* – «живописец»; русск. *маляр* – «рабочий по окраске зданий, внутренних помещений». (там же, 177-178.)

## 2.6 Иноязычные служебные морфемы и интернационализация лексических единиц

Известно, что основные способы пополнения лексики – это словообразование и заимствование. В последние десятилетия русский язык особенно широко осваивает иноязычную лексику, и при этом, в словопроизводственных процессах особенно возросла роль иноязычных корневых и аффиксальных морфем. (Крысин 1997, 84.) Шанский (1972, 104) отмечает, что

словообразовательные аффиксы не заимствуются отдельно, а перенимаются вместе с целыми словами. В этом можно убедиться на примере морфем *аудио-*, *видео-*, *рок-* и *супер-* (Крысин, там же).

Особо следует отметить стремление к интернационализации лексических единиц, свойственное многим современным языкам. Все европейские языки стремятся к интернационализации лексики, не только в научной и технической терминологии, но и в бытовых наименованиях, образованных при помощи греческих и латинских элементов (*телефон*, *ксерокс*), или заимствованных из единого источника, преимущественно из английского (*детектив*, *джинсы*). (там же.) Также сотрудничество в области экономики, культуры, спорта и т. п. играло большую роль в проникновении заимствований в конце 80-х годов (там же, 57).

Интернационализируются также способы объединения морфем. Этот фактор оказал определенное влияние на активизацию употребления суффиксов, обозначающих лицо, таких как *-tor*, *-er* в английском языке (*real-tor*, *deal-er*) и в русском *-атор*, *-ёр* (*приватиз-атор*, *лифт-ёр*), глагольных *-ieren*, *-isieren*, *-ifizieren* в немецком (*reform-ieren*, *techn-isieren*, *person-ifizieren*) и *-ирова(ть)*, *-изирова(ть)*, *-ифицирова(ть)* в русском (*реформ-ировать*, *технизировать*, *персон-ифицировать*), а также суффиксов прилагательных *-able* в английском и французском (*transport-able*, *vari-able*) и *-абельн(ый)* в русском (*транспорт-абельный*, *чит-абельный*) и пр. (там же, 84.)

### **3 ОБРАЗОВАНИЕ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Термин **словообразование** имеет в языкознании два значения: во-первых, это процесс образования новых слов, и во-вторых, это особая область языкознания, изучающая словообразовательную систему русского языка. Словообразование может быть объектом изучения и лексики, и грамматики, и главными исследовательскими проблемами являются состав, структура и способы образования слова как единицы действующей в языке словообразовательной системы. **Словообразовательная система** представляет собой единицы, составляющие слова (корни, приставки, суффиксы, окончания), структуру слов, т. е. производные и непроизводные слова, мотивацию слов и словообразовательные способы. (Современный русский язык; далее СРЯ 1979, 142; Розенталь, Голуб, Теленкова 2000, 163-164.)

## 3.1 Система словообразования

### 3.1.1 Словообразовательная мотивация

**Словообразовательной мотивацией** называется отношение между двумя однокоренными словами, между **мотивирующим** и **мотивированным**. Мотивированным является слово, которое приобретает различные словообразовательные признаки от мотивирующего слова через словообразовательные средства. Мотивирующее слово может также быть мотивированным по отношению к другому слову, и так возникает **словообразовательная цепочка**. (Русская грамматика; далее РГ I 1982, 133.) Первым в цепочке является **немотивированное**, т. е. **непроизводное слово**, и следующие слова, в свою очередь, выступают и мотивирующими, и мотивированными (там же): *старый* → *стареть* → *устареть* → *устарелый* → *устарелость*.

Мотивированные слова состоят из **мотивирующей основы** и **словообразовательного форманта**. Мотивирующая основа – часть мотивированного слова, являющаяся общей с основой мотивирующего слова, а словообразовательный формант – наименьшее **словообразовательное средство**, отличающее данное мотивированное слово от мотивирующего. К мотивирующей основе относятся, например, *лес* – *лесок* (мотивирующая основа *лес*, формант *-ок*), и к словообразовательным формантам относятся, например, префикс *на-* и суффикс *-и-* глагола *накрахмалить* (ср. *крахмал* → *крахмалить* → *накрахмалить*). (там же, 134.)

### 3.1.2 Словообразовательные средства

Термин **словообразовательное средство** выступает во многих исследованиях без определения, но Улуханов (1996, 27) освещает эту проблему и описывает три словообразовательных средства. Во-первых, словообразовательными



средствами считаются те морфемы, которые отличают мотивированное слово от мотивирующего. Вторым средством является то, что единственное различие между мотивирующим и мотивированным заключается или в фонемном составе основ, или в синтаксической позиции, например, *специалист* – *спец*; *больной* (прил.) – *больной* (сущ.). Третье средство – единое основное ударение и закреплённый порядок компонентов сложений и сращений, отличающие их от сочетаний мотивирующих слов: *лесостѐнь*, *полуобернѹть*. (там же; см. также РГ I 1982, 139.) Словообразовательные средства представляют собой довольно крупную классификацию, а в которой раскрываются способы словообразования, которые подробнее характеризуют одни и те же средства. Следовательно, способ словообразования определяется через формант, а формант – через словообразовательное средство (Улуханов, там же).

### 3.2 Способы словообразования

Совокупность **способов словообразования** затрагивает вопрос об образовании **производного слова**, и, в этом контексте, об использованных словообразовательных средствах. В русском языке обычно выделяются четыре способа словообразования по синхронной и диахронической точкам зрения: аффиксальный (морфологический), морфолого-синтаксический, лексико-синтаксический и лексико-семантический. **Аффиксальный способ** представляет собой образование производного слова в результате присоединения словообразовательных аффиксов к производящей основе (*барабан* – *барабан-щик*, *плавать* – *плава-тельн-ый*). **Морфолого-синтаксический способ** – это возникновение нового слова в результате перехода слов одной части речи в другую, например *вокруг* (наречие) → *вокруг* (предлог). В наши дни этот способ активно используется только при образовании существительных, т. е. **субстантивации**: *детская комната* → *детская*. **Лексико-синтаксический способ** – объединение двух или более слов, в результате которого создается новое слово. Этот способ называется

также **сращением** (*сего дня* → *сегодня*). При помощи **лексико-семантического способа** новое слово образуется в результате изменения значения, например, *слог* – ‘часть слова’ и *слог* – ‘стиль’. (Земская 1973, 169-171; СРЯ 1979, 154, 158-159.)

Земская (1973, 172-173) описывает также классификацию другого вида: **аффиксальные** и **неаффиксальные** (безаффиксные) способы словообразования, которые представляют синхронное словообразование в русском языке. Эти способы можно еще разделить на подгруппы (там же). При этом Улуханов (1996) широко обсуждает разделение аффиксальных и неаффиксальных способов на смешанные и несмешанные (чистые) способы. При несмешанных способах используется только одно средство словообразования (например, суффикс или префикс), а при смешанных способах одновременно могут выступать несколько средств (например, суффикс + префикс). (Земская 1973, 174; СРЯ 1989, 309.)

### 3.2.1 Аффиксальные способы

Аффиксальные способы словообразования широко используются, так как с их помощью создается основной массив производных слов. Эти способы различаются по характеру словообразовательного аффикса (суффиксы, префиксы и др.). (СРЯ 1989, 309.) В дальнейшем аффиксальные способы будут рассмотрены подробнее.

#### 3.2.1.1 Суффиксальный способ

Суффиксальный способ словообразования (суффиксация) – это образование производного слова посредством словообразовательного суффикса. Суффиксация участвует в словообразовании всех основных частей речи. Производные слова, образованные при помощи суффиксации, могут принадлежать к той же или иной части речи, что и производящие. (Земская 1973, 174; СРЯ 1979, 155; СРЯ 1989, 309-310.)

Существительные: *желтый* – *желт-ок*; *учить* – *учи-тель*.

Прилагательные: *асфальт* – *асфальт-ов-ый*; *разрезать* – *разрез-н-ой*.

Глаголы: *белый* – *бел-е-ть*; *завтрак* – *завтрак-а-ть*.

Наречия: *быстрый* – *быстр-о*; *холодный* – *холодн-о*.

Рассматривая суффиксацию, надо отметить, что в настоящее время особое и самое значительное положение имеют отдельные суффиксы. Самыми интересными из них являются суффиксы типа *-ациј-* и *-изациј-*. Одной из важнейших причин появления слов с этими суффиксами, были общественно-политические перемены в СССР, ушедшем уже в историю, и братских ему странах. (Ферм 1994, 67.) В этих странах случилось так много нового, что появилось большое количество новых существительных, которые обозначают процесс (Lehikoinen 1990, 130; Ферм, там же). Не без причины можно прийти к заключению, что в новейшее время, в связи с многогранными изменениями в пост-советском обществе, появляется такое количество новых слов, что, например, Ферм (1994, 68-71) представляет деление между лексикой общественно-политической (*балканизация, украинизация, информатизация и легитимизация*) и экономической (*ваучеризация, долларизация, либерализация (цен) и фермеризация*). Исходя из нашего исследования, мы позднее сделаем более точный анализ экономических процессуальных слов, образованных с помощью суффиксов *-ациј-* и *-изациј-*.

Существительные, имеющие значение процесса и образованные при помощи суффиксов *-ациј-* и *-изациј-*, приносят интересные вопросы, потому что в их происхождении есть некоторая неопределенность. Одни исследователи анализируют вопрос так, что эти слова не имеют глагольного происхождения, но другие подчеркивают, что эти существительные отглагольные. Они считают, что явление такого типа свойственно для русского словообразования нового времени. (там же, 67-68.)

Такие исследователи, как, например, Рязанова-Кларк (Ryazanova-Clarke 1999, 218), Лехикойнен (Lehikoinen 1990, 130) и Воронина (1993, 51) считают существительные, образованные посредством суффиксов *-ациј-* и *-изациј-*, отглагольными. Во многих случаях процессуальные слова образованы

от основ глаголов на *-ировать*, *-изовать* и *-изировать*, например: *организовать* – *организация*; *автоматизировать* – *автоматизация* (там же). Рязанова-Кларк (Ryazanova-Clarke 1999, 218-219) и Воронина (1993, 51-52) считают возможным, что существительные с этими суффиксами образованы от существительных, например *алкоголь* – *алкоголизация*; *компьютер* – *компьютеризация*. И Ю Хак Су (2000, 74) рассматривает вопрос с точки зрения глагольного происхождения, и, ссылаясь на М. В. Панова, доказывает, что слова типа *-ациј-* и *-изациј-* важны для современной русской словообразовательной системы.

Земская (1992, 65) исходит из того, что существительные с этими же суффиксами *-ация* и *-изация* не образованы от глаголов. Она рассматривает вопрос с точки зрения семантики и поэтому считает данные существительные производными не от глаголов. По мнению Земской, эти слова, обозначающие процесс, можно разложить так, что видна базовая именная основа. При этом часто соответствующие глаголы отсутствуют. (там же.) Несмотря на это, Земская также напоминает, что, как правило, процессуальные существительные – отглагольные (в синхронном понимании этого термина), и, следовательно, новые слова с указанными суффиксами надо считать отглагольными (Земская 1996, 109). Как можно заметить, вопрос спорный, но важный, и поэтому мы вернемся к нему и рассмотрим более подробно в данной работе, когда будем анализировать наш исследовательский материал.

Первоначально иностранные суффиксы попадали в русский язык вместе с заимствованными словами. Одними из самых продуктивных словообразовательных суффиксов являются суффиксы *-ист* и *-изм*. Волна в образовании слов с помощью этих суффиксов была замечена на рубеже XIX-XX столетий. (Lehikoinen 1990, 121-123.)

Употребление суффикса *-ист* довольно свободно, словообразовательная сфера его очень широка. При помощи суффикса *-ист* образуются существительные, обозначающие лиц той или иной специальности, в особенности наименования музыкантов, спортсменов, деятелей литературы, искусства и науки. Существуют также общественно-политические слова, образованные при помощи суффикса *-ист*. Например, *активист*, *большевик*, *меньшевик*, *правдист*. (там же, 124-125.)

Слова с суффиксом *-изм* означают «идейное течение, направление». Существительные с суффиксом *-изм*, в которых нельзя выделить производящую основу, можно разделить по формально-семантическим признакам на три группы: во-первых – отадекативные, во-вторых – отыменные и, в-третьих, существительные с основой, не имеющей самостоятельного значения в русском языке. Эти существительные обозначают общественно-политические и научные понятия, направления, системы, качества, склонности. (там же, 123.)

При помощи суффикса *-тор* образуются слова, обозначающие либо лицо, характеризующее по качеству и характеру деятельности, либо названия орудий, приборов, приспособлений в области научно-технической терминологии. Например, *ликвидатор, авиатор, агитатор*. Отглагольные существительные, обозначающие названия действий, в большинстве случаев оканчиваются на *-ция* (*ликвидация и т. п.*) (там же, 128). Наиболее частотны и другие подобные суффиксы, напр. *-ер, -ёр* и *-ур(а)* (*ухажер, паникёр, креатура*) (там же; Крысин 1997, 88).

### **3.2.1.2 Сложносуффиксальный, префиксальный и префиксально-суффиксальный способ**

При сложносуффиксальном способе словообразования соединяются словосложение и суффиксация. В производящую основу включаются интерфикс и суффикс. Этот способ действует при словообразовании имен существительных: *бегать на коньках – коньк-о-беж-ец*. (Земская 1973, 176; СРЯ 1979, 157.) Иногда данный способ используется также при оформлении прилагательных: *делать бумагу – бумаг-о-дела-тельн-ый* (СРЯ, там же).

Производные слова, образованные при помощи префиксов, представляют собой префиксальный способ словообразования, т. е. префиксацию. Этот способ действует при словообразовании всех частей речи, но при префиксации производное всегда относится к той же части речи, что и производящее. Словообразовательная приставка присоединяется к целому производящему слову, а не к его основе. (там же; СРЯ 1989; 310.)

Существительные: *город – при-город, класс – под-класс, радикал – ультра-радикал, чемпион – экс-чемпион.*

Прилагательные: *счастливый – не-счастливый, военный – анти-военный, модный – супер-модный.*

Глаголы: *жарить – пере-жарить, бежать – вы-бежать.*

Наречия: *быстро – пре-быстро.*

В русском языке очень широко употребляемы иноязычные префиксы типа *анти-, архи-, де-, контр-, транс-, ультра-, экстра-* и мн. др. Например, *антирелигиозный, архиважный, дегероизация, контрнаступление, трансобластной, ультракрасный, экстраординарный.* Эти префиксальные элементы используются в основном при образовании имен прилагательных и существительных. (Lehikoinen 1990, 131-132; Земский, Крючков и Светлаев 1971, 23-24; Фомина 1990, 176.)

При префиксально-суффиксальном способе формантами являются одновременно и префикс, и суффикс. Этот способ включает в себе две подгруппы: 1) Производящим является сочетание существительного с предлогом. Предлог в составе производного слова превращается в приставку, наряду с приставкой в состав производного входит суффикс: *без денег – без-денеж-ь-е, под землей – под-земел-ь-е, при школе – при-школь-н-ый, меж колхозами – меж-колхоз-н-ый.* 2) Производящим является слово какой-либо части речи, которому присоединяются префикс и суффикс. При этом производное не соотносится с сочетанием существительного с предлогом. В качестве примеров можно назвать такие слова, как существительные: *курс – со-курс-ник, нос – пере-нос-ица;* прилагательные: *времена – со-времен-н-ый, океан – транс-океан-ск-ий;* глаголы: *простой – у-прост-и-ть, думать – за-думать-ся;* наречия: *свой – по-сво-ему, французский – по-французск-и.* (СРЯ 1979, 156; СРЯ 1989, 310-311.)

### 3.2.1.3 Нулевая суффиксация

Обычно нулевыми аффиксами в грамматике называются те, которые выступают в слове незвуковыми, например, *груш-∅*, *крыш-∅*, *женщин-∅* (род. п. мн. ч.). При этом нулевой аффикс как словообразовательную единицу возможно определить только на основе других соответствующих слов, имеющих то же самое значение, но выступающих с ненулевым аффиксом. (Земская 1973, 37-38.)

Нулевая суффиксация характерна для словообразования производного слова с помощью нулевого суффикса<sup>1</sup>. Нулевая суффиксация без применения других средств словообразования используется только при словообразовании имен существительных. Сюда относятся отглагольные и отадективные существительные (*вывоз*, *приход*, *синь*, *сушь*, *обжора*). (СРЯ 1989, 311.)

### 3.2.1.4 Префиксация и сложение в сочетании с нулевой суффиксацией

С помощью этого словообразовательного способа образуются производные слова (имена существительные и прилагательные) путем присоединения префикса и нулевого суффикса. В этом можно убедиться на примере слов: *синий* – *просинь*, *без ноги* – *безногий*. (СРЯ 1989, 312.)

Под сложением в сочетании с нулевой суффиксацией подразумевается образование производного слова путем соединения словосложения и нулевой суффиксации. Этот способ используется в словообразовании существительных (*ледоход*, *сенокос*, *скалолаз*, *зубоскал*) и прилагательных (*белозубый*, *светловолосый*). (там же.)

---

<sup>1</sup> Иногда нулевая суффиксация классифицируется как неаффиксальный способ словообразования. В таком случае невозможно объяснить, с помощью какого средства деривационное значение выражено, и это не целесообразно с точки зрения данного исследования. (СРЯ 1989, 311-312.)

### 3.2.2 Неаффиксальные способы

Неаффиксальные способы словообразования в русском языке главным образом используются при образовании сложных слов. От аффиксальных способов они отличаются таким образом, что значение производных слов, в отличие от производящего, не имеет категорического, классифицирующего характера, приносимого аффиксом. Значение производного состоит из объединения значений производящих слов. (Земская 1973, 177, 179.) Приведем пять случаев неаффиксальных способов.

#### 3.2.2.1 Чистое сложение

Чистое сложение используется при образовании имен существительных и прилагательных. В этом способе соединяются более чем одна мотивирующая основа, и последний компонент всегда является основным, несущим морфологические показатели. Между основным и начальным членами существуют или равноправные (*черно-белый, диван-кровать*) или подчиненные отношения (*водонепроницаемый, засухоустойчивый*). Соединяющим компонентом служит интерфикс, который может быть и нулевым (см. примеры выше 3.2.1.3). (Земская 1973, 177.) Признаками чистого сложения являются закрепленный порядок компонентов, единое ударение (преимущественно на основном компоненте: *лесостѐпь, износостѐйкий*; ср. 3.1.2), а также несклоняемость начальных членов: “ – Спросите разрешение *генерал-майора*” (там же).

#### 3.2.2.2 Срращение

По синхронно-диахронической классификации срращения можно называть также лексико-синтаксическим способом (см. выше стр. 17-18). Срращение действует лишь при образовании имен прилагательных (*быстрорастворимый, долгоиграющий* и т. п.). От чистого сложения срращение отличается тем, что оно



во всех формах тождественно по морфемному составу соответствующим словосочетаниям. Однако сращение, подобно чистому сложению, имеет закреплённый порядок слов и единое ударение, отличающие его от словосочетания, ср. *быстроростворимый* (сращение) – *растворимый быстро* (словосочетание). (Земская 1973, 177-178.)

### 3.2.2.3 Аббревиация

Аббревиация – это сложение усечённых основ или усечённых и полных основ. С помощью аббревиации образуются только имена существительные: *вуз, сберкасса, зарплата, СССР*. Слова, образованные при помощи аббревиации, называются **аббревиатурами** или **сложносокращёнными словами**. Значения аббревиатур полностью соответствуют значению словосочетаний, от которых аббревиатуры образованы: *ГУМ* – Государственный универсальный магазин, *ООН* – Организация Объединённых Наций. Можно различать разные виды аббревиации в зависимости от того, какие компоненты словосочетаний использованы. (Земская 1973, 178.) При аббревиации – как и в сращении и чистом сложении – существует значение соединительности (РГ 1982, 139).

### 3.2.2.4 Усечение производящей основы по аббревиатурному способу

Как неаффиксальный способ словообразования Земская (1973, 178) приводит усечение производящей основы по аббревиатурному способу. Этот способ реализуется вне зависимости от границы морфем. С помощью усечения производящей основы по аббревиатурному способу образуются, как и при аббревиации, только имена существительные (*рок-н-ролл – рок, бадминтон – бад* и т. п.). Земская утверждает, что в активизации данного способа важную роль играет влияние современных западноевропейских языков. (там же.)

### 3.2.2.5 Конверсия

Конверсия занимает особое место в словообразовании и является промежуточным способом между неаффиксальными и аффиксальными способами. С помощью конверсии обычно образуются имена существительные, мотивированные как по форме, так и по смыслу прилагательными или причастиями. Данный способ называется **субстантивацией**. (Земская 1973, 179-180.)

Можно выделить, во-первых, конверсию количественную, при которой существительное сохраняет только одну форму из трех родов или форму множественного числа прилагательного, и, во-вторых, конверсию качественную, при которой флексия прилагательного или причастия пересоздается в независимый аффикс существительного. В качестве примеров можно назвать следующие слова: *сладкое, мясное; внутреннее; зонтичные; учительская, ординаторская; ванная, бильярдная*. (СРЯ 1989, 317.)

## 3.3 Словообразовательные типы

### 3.3.1 Понятие словообразовательного типа

При изучении образования слов русского языка, рассмотрение только выше указанных словообразовательных способов не дает полного представления о данном явлении. Следовательно, нужно ввести понятие **словообразовательный тип**, при помощи которого анализ проблем словообразования будет более конкретным. (Земская 1973, 182.)

Словообразовательный тип – это схема или формула построения производных слов определенного словообразовательного способа, делающая возможным их разделение на различные группы. Словообразовательные типы характеризуются общностью следующих трех элементов: 1) они мотивированы

словами одной и той же части речи<sup>2</sup>, 2) одинаково относятся по значению к своим производящим словам и 3) одного способа образования, а именно при аффиксальном способе имеют тождественные аффиксы. (СРЯ 1979, 159.)

### 3.3.2 Словообразовательное значение

У каждого словообразовательного типа отмечается свое словообразовательное (деривационное) значение. Это значение осуществляется в производных словах данного типа и относится к семантической общности производящих и производных. В связи с этим, следует обратить внимание на то, что конкретное лексическое значение определенного слова не тождественно с словообразовательному значению, а путем изучения целых серий одинаковым образом построенных слов делается попытка раскрыть то общее, что отражено в строении данных производных слов. (СРЯ 1989, 294.)

Выше сказанное касается только простых слов, образованных аффиксальным способом. Неаффиксальным способом образованные производные (сложные слова, сращения, аббревиатуры) имеют словообразовательное значение другого рода, т. е. синтагматическое значение. В нем соединяется значение двух или более простых слов. (там же.)

### 3.3.3 Синтаксическая и лексическая деривация

В зависимости от характера деривационного значения выделяются две сферы деривации. В первой сфере деривации лексическое значение производных подобно значению производящих, но производные и производящие представляют собой разные части речи, т. е. различительным признаком является синтаксическая функция. Эта сфера называется **синтаксической**

---

<sup>2</sup> Этот элемент в некоторых случаях не оказывается обязательным. Производные слова одного и того же типа образуются и от основ разных частей речи, например *воровство* (от основы глагола), *жениховство* (от основы существительного) и *лукавство* (от основы прилагательного). Ввиду этого, словообразовательный тип определяется посредством двух других элементов. (СРЯ 1989, 292.)

**деривацией.** Во второй сфере деривации производные и производящие слова различаются лексическим значением. Это – **лексическая деривация.** (Земская 1973, 184-185; СРЯ 1989, 295.)

Синтаксическая деривация включает в себе такие словообразовательные типы, как отглагольные существительные со значением отвлеченного действия: *перешивание, ходьба, переход*; отадективные существительные со значением отвлеченного признака: *веселость, синь, доброта, белизна*; отсубстантивные прилагательные, обозначающие общее, неконкретизированное в производном отношении к тому, что названо производящей основой: *лесной, вкусовой, грязевой*. В приведенных примерах производные тождественны по лексической семантике производящим. Между производными и производящими наблюдаются вышеуказанные требования синтаксической деривации: у них одинаковое значение, но они принадлежат к разным частям речи, а также имеют разные синтаксические функции. Например, прилагательное *лесной* имеет тождественное лексическое значение с существительным *лес*, но выражает его не в виде значения предмета, а в виде значения признака ('относящийся к лесу'). (СРЯ 1989, 295-296.)

## **4 ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В ЛЕКСИКЕ ПО ЭКОНОМИКЕ**

Это глава – аналогическая глава данной работы. В следующем изучается слова, собраны из газет, полученных в интернете на сайтах [www.gazeta.ru](http://www.gazeta.ru) и [www.segodnya.ru](http://www.segodnya.ru). Глава разделяется на семь тематических групп: экономическую политику, финансы, биржу, торговлю, предприятие, внутрифирменные функции и маркетинг и менеджмент. Мы рассматриваем, какие заимствованные слова в каждой группе по характеру (немотивированные/мотивированные) и какие словообразовательные способы использованы.

### **4.1 Слова, относящиеся к сфере экономической политики**

В данной смысловой группе рассматриваются слова, относящиеся к сфере экономической политики. Под экономической политикой понимается, по Большому толковому словарю бизнеса (1998, 654): «Стратегия и меры,

принимаемые правительством для управления экономикой в целях достижения экономических целей. Основной заботой правительства (на макроуровне) являются обеспечение полной занятости, стабильность цен, экономический рост, равновесие платежного баланса и (на микроуровне) эффективное использование ресурсов.»

В нашем исследовательском материале было найдено 32 слова, входящих в данную лексико-семантическую группу. Среди них наибольшую группу образуют существительные (18), а прилагательные и глаголы в данной группе представлены в меньшей степени. Кажется, что по характеристике экономическая политика представляет собой довольно общее явление. Данные слова употребляются в русском языке уже в течение длительного периода времени, т. е. эти слова заимствовались, главным образом, многие десятилетия назад. Это становится ясным и на основе того, что значительная часть этих слов пришла в русский язык, не только из английского, но также и из других языков (из немецкого, польского, французского и т. д.), хотя ныне влияние английского языка является решающим при заимствовании экономической лексики.

#### 4.1.1 Немотивированные слова

Некоторые из немотивированных слов сохранились без изменений: *индекс* (нем. Index < лат. index), *индикатор* (нем. Indikator < лат. indicātor).<sup>3</sup> Слово *тренд* не упоминается в словарях иноязычных слов, используемых нами, но можно сделать вывод, что это слово заимствовано из английского языка (ср. *trend*), потому что его можно найти в словаре «Практическая рыночная экономика» (далее ПРЭ; 1999). Ясно, что изменения произошли в орфографии, но этого вопроса мы в данном исследовании не обсуждаем.

---

<sup>3</sup> Некоторые лингвисты (см., например, Ю Хак Су 2000, 73) считают, что, говоря о словах типа *индикатор*, следует выделять суффикс *-ор*, который, по их мнению, является русским словообразовательным средством. Таким образом, слово *индикатор* включается этими исследователями в группу мотивированных слов. Другими словами подобного типа, согласно Ю Хак Су (там же), являются *гамбургер*, *дилер*, *риэлтер*.

Остальные немотивированные слова этой группы претерпели определенную русификацию. Сначала рассмотрим слова *инфраструктура* и *конъюнктура*. В них встречается словообразовательный суффикс *-ур(a)*, но в данных случаях суффикс заимствовался вместе с корнем, как целое слово, и поэтому данные слова классифицируются здесь как немотивированные. Слово *инфраструктура* пришло в русский язык из английского (*infrastructure*), или, по «Толковому словарю иноязычных слов» (далее ТСИС; 2001) из немецкого (*Infrastruktur*). Слово *конъюнктура* объясняется двояко: «Современный словарь иностранных слов» (далее ССИС; 2000) утверждает, что это слово попало в русский язык из польского (*koniunktura*), тогда как в ТСИС (2001) есть указание на происхождение данного слова от немецкого (*Konjunktur*). Можно заметить, что эти слова, пришедшие в русский язык, ассимилировались таким образом, что в конце слова появился гласный звук *-а*, т. е. окончание, являющееся признаком женского рода. В связи с этим, следует упомянуть также слово *экономика*, которое пришло в русский язык из немецкого (*Ökonomik*) и, подобно рассмотренному выше слову *конъюнктура*, приобрело в процессе ассимиляции окончание *-а* (ТСИС 2001).

Вторую группу немотивированных слов, испытавших русификацию, формируют слова, имеющие суффикс *-(a)циj-/-uj-*. Эти слова заимствовались, аналогично предыдущим примерам, как целые лексические единицы, и поэтому они рассматриваются как немотивированные слова. Большинство из этих слов имеет в языке-источнике в качестве словообразовательных компонентов суффиксы *-(a)tion/-ion*, которые в процессе заимствования русифицировались и, соответственно, превратились в суффиксы *-(a)циj-/-uj-*. В этом можно убедиться на примере следующих слов: *депрессия* (ср. фр. *dépression*); *коррупция* (ср. англ. *corruption*, нем. *Korruption*); *либерализация* (ср. фр. *libéralisation*); *приватизация* (ср. фр. *privatisation*); *реконструкция* (ср. нем. *Rekonstruktion*); *санкция* (ср. нем. *Sanktion*); *стагнация* (ср. нем. *Stagnation*); *эксплуатация* (ср. фр. *exploitation*).

Вышеуказанные слова с суффиксами *-(a)циj-/-uj-*, за исключением слова *стагнация*, употребляются во многих словосочетаниях, в различных значениях. Например, *реконструкция* – довольно широкое понятие, означающее, в том числе, ремонтирование старинного здания. В нашем

исследовании рассматривается экономическое значение данного слова, т.е. «перестройка организации компании и структуры ее капитала для повышения эффективности деятельности и финансовых результатов» (ПРЭ 1999):

(1) Европейский банк *реконструкции* и развития, который имеет 8,6 % акций в BorsodChem, выразил недовольство намерениями Milford Holdings. (Газета.ru; далее Г. 27.10.2000)

Другой подобный случай представляет собой слово *депрессия*. Первично под этим словом понимается угнетенное, подавленное психическое состояние, но слово употребляется также в сфере экономики, обе означает фазу, наступающую после кризиса перепроизводства.

(2) Биржи многих стран мира немедленно начали готовиться к будущему обвалу в США. По мере открытия торговых площадок по миру из Юго-Восточной Азии в Европу прокатилась волна *депрессии*. (Г. 20.10.2000)

(3) Если до конца дня в США не произойдет чего-то экстраординарного, что вселило бы в американцев уверенность, завтра, а возможно, и в последующие дни Нью-Йорк будет по-прежнему вгонять в *депрессию* и азиатские, и европейские рынки. (Г. 14.11.2000)

## 4.1.2 Мотивированные слова

### 4.1.2.1 Слова, образованные с помощью суффиксации

Наиболее частый способ словообразования в этой группе (экономическая политика) – суффиксация. При образовании существительных, безусловно, чаще всего употребляются суффиксы *-ациј-* и *-изациј-*. Эти суффиксы проблематические, потому что во многих случаях трудно выяснить, являются слова, в которых появляется один из этих суффиксов, мотивированными или немотивированными, т. е. невозможно с уверенностью доказать, заимствовались эти слова целиком или они возникли путем словообразования. К тому же возникает вопрос, отглагольные эти слова или нет. Как мы уже отмечали выше (см. 3.2.1.1), в этом случае можно провести анализ или принять то или иное решение, опираясь на авторитетный источник. Мы решили этот вопрос на основании «Толкового словаря иноязычных слов» (далее ТСИС; 2001). Автор словаря, авторитетный исследователь, специалист по



лексикологии и синтаксису современного русского языка, Л. П. Крысин, служит образцом в определении образования слова в нашем исследовании. Когда Крысин (ТСИС 2001) ссылается на имя существительное как исходное слово, тогда заимствованное слово не отглагольное.

Рассматривая слова с суффиксом *-ациј-* или *-изациј-*, найденные нами, мы обратили внимание на одно интересное слово – *капитализация*. Это слово можно истолковать двояким способом, хотя и в тем, и в другом случае оно рассматривается не как отглагольное. Во-первых, можно освещать происхождение этого слова по Крысину (ТСИС 2001) – слово *капитализация* пришло в русский язык на основе французского слова *capitalisation* с помощью русификации. Тем самым глагол *капитализировать* сопоставлен с процессуальным существительным *капитализация* ввиду того, что у глагола *капитализировать* то же самое происхождение, потому что глагол образован также с помощью русификации, но от фр. слова *capitaliser* или от нем. слова *kapitalisieren*.

Во-вторых, можно рассматривать происхождение этих слов с той точки зрения, что эти два слова, *капитализация* и *капитализировать*, пришли в русский язык с помощью суффиксации, потому что Крысин (ТСИС 2001) ссылается также на слово *капитал*, ср. нем. *Kapital*, фр. *capital*. Рассматривая эти слова с данной точки зрения, их происхождение объясняется по-другому: оба слова образованы при помощи суффиксов. Слово *капитализация* включает в себе процессуальный суффикс *-изациј-*, а слово *капитализировать* – суффикс *-изирова(ть)*. Нижеприведенные примеры хорошо освещают, как суффикс *-изациј-* выражает процессуальность. Глагол *капитализировать* также можно рассматривать так, что он выражает процесс, потому что во многих других случаях процессуальные существительные с суффиксом *-изациј-* образуются от основ глаголов на *-изирова(ть)* (см. стр. 19-20). Эти слова могут при этом испытать еще другие способы словообразования. Например, в последнем примере (8) к глаголу *капитализировать* добавлен префикс *ре-*, придающий глаголу особое значение.

(4) Но до конца года, по словам главы Внешэкономбанка Андрея Костина, ВЭБ должен быть перерегистрирован в коммерческий банк, уставный капитал которого целиком находится в собственности государства. (Сегодня; далее С. 24.10.2000)

(5) - - какие банки будут иметь статус государственных, но и четко определить сроки выхода ЦБ из *капиталов* государственных банков. (С. 2.11.2000)

(6) General Electric – самая дорогостоящая компания в мире, *капитализация* которой составляет \$530 млрд. (Г. 24.10.2000)

(7) Суммарная *капитализация* «корпорации Буша» – \$44,3 млрд, «корпорации Гора» – \$22,5 млрд. (Г. 24.10.2000)

(8) По мнению Костина, все дело в том, что банки с государственным участием легче *капитализировать* и *рекапитализировать*. (С. 2.11.2000)

Говоря о слове *капитализация*, мы можем указать на еще один вариант толкования его происхождения. По мнению Ворониной (1993, 52), слово *капитализация* образовано вышеописанным образом от слова *капитализм*, с изменением только семантической формы.

В статьях, проанализированных нами, найдено еще одно слово, сформированное от основы *капитал* (ср. фр. *capital*, нем. *Kapital*) с помощью суффиксации – *капитальный*. Говоря об этом слове, следует указать, что прилагательное *капитальный* образовано от существительного *капитал* при помощи продуктивного суффикса *-н-*.

#### 4.1.2.2 Слова, образованные префиксальным способом

Существительных, образованных префиксальным способом, в данной смысловой группе два: *недокапитализация* и *подындекс*. Первый пример включает в себя даже две различные русские приставки: *не-* и *до-*. При этом можно вести словообразовательную цепочку по следующему образцу: *капитализация* → *докапитализация* → *недокапитализация*. По Рязановой-Кларк (Ryazanova-Clarke 1999, 198), приставка *до-* выражает временное отношение, предшествование; приставка *не-*, со своей стороны, придает значение противопоставления, отрицания или отсутствия (Толковый словарь русского языка; далее ТСРЯ 1997). Можно также сделать другой вывод, анализируя префиксы *не-* и *до-* как один префикс *недо-* (Китайгородская 1996,

194). По мнению Китайгородской, префикс *недо-* всегда сохраняет свое значение.

Второе слово *подындекс* образовано соединением русского по происхождению предлога-префикса *под-* с заимствованным корнем *индекс*. Надо обратить внимание также на то, что гласный звук *и-* в корне изменился под влиянием префикса. Согласно ТСРЯ (1997), приставка *под-* в этом контексте определяет слово как часть более крупного единства. Видно, что следующий пример подтверждает это определение:

(9) Аккумулирующий акции крупнейших фирм Западной Европы FTSE Eurotop 300 упал на 0,8 %, его компьютерный *подындекс* снизился на 3 %. (Г. 20.10.2000)

И *недокапитализация*, и *подындекс* по характеру таковы, что они в словарях не указываются, т.е. они пока не лексикализировались в русском языке.

Из прилагательных, образованных префиксальным способом, в этой группе можно назвать следующие: *антикоррупционный* и *нереструктурированный*. Приставка *анти-* представляет собой иноязычный префикс, выражающий противоположность, противоречие, враждебность тому, что выражено во второй части слова (ССИС 2000), и с его помощью образуются и прилагательные и существительные. Прилагательное *коррупционный* образовано от мотивирующего слова *коррупция* путем присоединения суффикса *-онн-*. Слово *нереструктурированный*, так же как и *недокапитализация*, имеет в начале префикс *не-*. Прилагательное *реструктурированный* производится от глагола *реструктурировать*, путем присоединения суффикса *-нн-*. Итак, возникает словообразовательная цепочка: *структурировать* → *реструктурировать* → *реструктурированный* → *нереструктурированный*.

Назовем еще один глагол, образующийся с помощью префикса – это *рекапитализировать*. В этом слове имеется префикс *ре-*, имеющий значение повторности (ТСРЯ 1997), иначе говоря, «снова капитализировать».

(10) Первичное размещение акций Broadband планируется провести летом 2001 года. Затем в течение 12 месяцев со дня первичного размещения они будут *рекапитализированы* в непривилегированные акции. (Г. 27.10.2000)

### 4.1.2.3 Словосложение

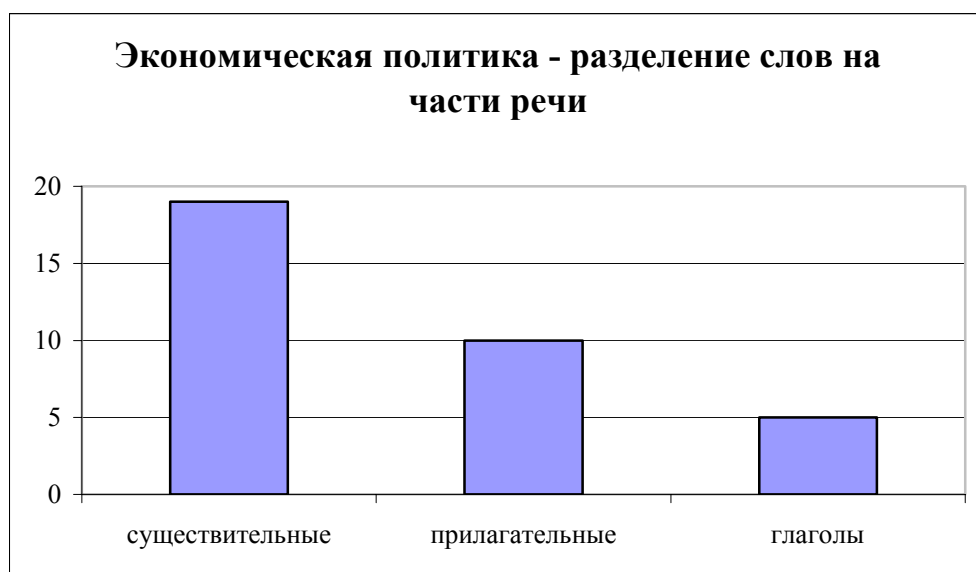
Как словообразовательный способ чистое сложение довольно продуктивно в данной смысловой группе – преимущественно при образовании прилагательных. Абсолютно чистое сложение в данной группе представляет только одно слово: *социально-экономический*. Отношения между компонентами равноправные, и они соединены нулевым суффиксом.

Некоторые из первых компонентов сложения таковы, что их можно сопоставить с префиксами. Например, говоря о словах *полукapиталистический* и *макроэкономический*, первые компоненты *полу-* и *макро-* определяются в словарях как первые части сложных слов, но некоторые ученые, в частности, Йирачек (1971, 61-62), считают, что эти, а также другие компоненты подобного типа (*архи-*, *микро-*, *нео-* и др.), являются так называемыми квазипрефиксами, так как они весьма редко самостоятельно появляются в тексте; но, в отличие от префиксов, они по своему происхождению имеют самостоятельное значение.

### 4.1.3 Выводы

В данной смысловой группе всего 34 слова, которые разделяются по частям речи следующим образом: имена существительные – 19, имена прилагательные – 10 и глаголы – 5 (см. Таблицу 1).

ТАБЛИЦА 1



В рассмотренной группе количество мотивированных и немотивированных слов приблизительно одинаковое (18 немотивированных и 16 мотивированных слов). Если классифицировать слова по словообразовательным способам, получается неоднозначный результат, потому что одно и то же слово может быть образовано при помощи нескольких словообразовательных способов. Общее количество случаев применения разных словообразовательных способов – 24. Как видно из Таблицы 2, словообразовательные способы разделяются следующим образом: суффиксация – 11, префиксация – 8, словосложение – 5. Существуют еще некоторые другие словообразовательные способы, но эти другие способы настолько редки, что они здесь отдельно не классифицируются, а включены в эти три класса.

Подводя итоги сказанному, можно отметить, что самый частый способ словообразования – суффиксация. Самыми употребительными суффиксами в этой смысловой группе являются *-изациј-*, *-изирова-*. Видно, что слова с этими суффиксами выражают абстрактность и процессуальность.

ТАБЛИЦА 2



## 4.2 Слова, относящиеся к сфере финансов

Когда мы группировали слова, найденные нами в Интернете для данного исследования, нам было трудно поверить, что эта смысловая группа будет самой обширной. Проанализировав точнее значение термина *финансы*, в частности, в соответствии с объяснением Крысина (ТСИС 2001), мы сделали вывод, что большое количество слов в данной группе – правдоподобный показатель перемен жизни, общества, мира идей и т. д. Крысин (ТСИС 2001) характеризует термин *финансы* так: «1) Совокупность денежных средств государства, предприятия, а также система их формирования, распределения и использования; 2) Деньги, денежные дела». Как известно, в настоящее время деньги стали важнейшей жизненной ценностью, сейчас все переводят на деньги. Поэтому, естественно, что в этой группе так много слов, целых 96.

#### 4.2.1 Немотивированные слова

Эта группа, группа немотивированных слов, включает в себя большинство слов, потому что в данной смысловой группе (финансы) всего 96 слов, и из них 51 немотивированное. Вследствие этого, мы не можем анализировать все немотивированные слова. В начале мы опишем слова, которые прямо перешли из иностранных языков в русский путем ассимиляции, например, слова *баланс*, *дебитор*, *цена*, *кредитор*, *номинал*. Мы даем краткий анализ происхождения этих слов. Слово *цена* перешло на русский язык, конечно, из японского, но остальные вышеуказанные слова по происхождению французские, ср. *balance*, *débiteur*, *créditeur* и *nominal* (ТСИС 2001). Есть еще одна версия происхождения слова *номинал*, согласно которой это слово *номинал* перешло в русский язык из немецкого (*Nominal*) (там же).

Среди немотивированных слов этой группы есть, по нашему мнению, некоторые слова, пришедшие в русский язык уже давно: *активы* и *транзакция* (ср. лат. *actīvus* и *trānsāctio*). Несмотря на это, данные слова все равно считают заимствованными. Мы сделали такой вывод, потому что Крысин ссылается в словаре ТСИС (2001) относительно этих слов только на латинский язык. Если там нет каких-либо других языков (английского, немецкого, французского и т. д.) на пути заимствования, тогда можно с полным основанием считать эти слова старыми заимствованиями.

Теперь рассмотрим интересные слова, пришедшие в русский язык немотивированными, но испытавшие ассимиляцию в процессе заимствования. Такое слово мы уже анализировали в конце предыдущего абзаца – *транзакция*. Если это слово по происхождению латинское (*trānsāctio*), значит, в нём происходила ассимиляция, потому что латинское окончание *-tio* в результате ассимиляции изменилось на более русское окончание *-ция*. Ассимиляция такого типа общеупотребительная. И в этой смысловой группе, и в группе немотивированных слов есть другие слова с такой ассимиляцией. Мы приведем несколько примеров: *девальвация*, *интервенция*, *инфляция*. Во всех этих словах в русском языке окончание *-ция*, которое появилось в русском языке благодаря ассимиляции. Исходные слова для этих слов *Devaluation* (нем. слово);

*Intervention* (из нем. языка), *intervention* (и из английского, и из французского языка); *inflation* (также из англ. и фр. языка). (там же.)

Завершая анализ немотивированных слов, относящихся к сфере финансов, обратимся к словам *акциз* и *банкир*. Эти слова, названные предреволюционными, употребляли очень редко с 1917 года до 1986 года, а в сегодняшней жизни они широко употребляются. Существование этих слов двойственно: в советский период они не употреблялись в законодательстве, но после перестройки с 1986 года эти слова используются в законодательной лексике. (Rajewsky 2000, 34.) Слово *акциз* по происхождению французское (*accise*) и немецкое (*Akzise*) (ТСИС 2001).

В советский период у этого слова переменялось значение. Например, после 1930 года слово *акциз* употреблялось только при ссылке на капиталистические страны и, вследствие этого, слово имело другое значение в СССР (Rajewsky 2000, 34). Слово *банкир*, со своей стороны, впервые вошло в русский язык уже в 1712 году, и также в советский период употреблялось только при ссылке на капиталистические страны. После перестройки значение слова *банкир* расширилось, потому что перед перестройкой слово обозначало только владельца банка, а после революции слово стало обозначать и владельца банка, и крупного акционера, и профессионального банкира. (Rajewsky 2000, 38-39.) По Крысину (ТСИС 2001), значение слова *банкир* такое же, как у Раевской, и по Крысину это слово происходит от немецкого слова *Bankier*. Подобное широкое значение можно заметить и в следующих примерах:

(11) За расширение присутствия на рынке банков с госучастием высказываются не только сами *банкиры*, но и представители законодательной власти. (С. 2.11.2000)

(12) Опыт прошлого года свидетельствует о том, что главный *банкир* страны сделает все, чтобы не нарушить своего слова. (С. 7.12.2000)



## 4.2.2 Мотивированные слова

### 4.2.2.1 Суффиксация

Как известно, в этой смысловой группе, также много слов, пришедших в русский язык с помощью суффиксации. В начале мы затрагиваем слова такого происхождения с суффиксами *-ацѳѳ-*, *-ѳѳацѳѳ-*, потому что это самые проблематические случаи. В этих случаях не так просто понять, отглагольное это слово или нет. Анализируя этот вопрос с точки зрения Крысина (ТСИС), мы отнесли к данной смысловой группе два отглагольных слова с суффиксами *-ацѳѳ-* и *-ѳѳацѳѳ-*: слово *конвертацѳѳа*, образованное от глагола *конвертировать* (ср. нем. слово *konvertieren* и фр. слово *convertir*); *реализацѳѳа*, происходящее от глагола *реализовать* (ср. фр. слово *réaliser*).

Суффиксы *-ацѳѳ-* и *-ѳѳацѳѳ-* широко употребляются в русском языке после перестройки поскольку, в связи с расширением международных контактов, возникла необходимость называть новые актуальные процессы. Ввиду этого в русский язык с помощью вышеуказанных суффиксов заимствовались новые процессуальные отглагольные существительные, например, два слова проанализированные нами в предыдущем абзаце. (Ферм 1994, 67-68, см. также Земская 1996, 109.) Поскольку имена существительные с суффиксом *-ацѳѳ-* и *-ѳѳацѳѳ-* образованы от глаголов с суффиксом *-ѳѳова-* и *-ѳѳѳова-*, в следующих примерах можно отметить процессуальность и имен существительных, и глаголов:

(13) Основными задачами совета станут *реализацѳѳа* стратегически важных инвестиционных проектов и программ экономического развития УФО, формирование на территории округа благоприятного инвестиционного климата - -. (С. 24.10.2000)

(14) Между тем, *конвертацѳѳа* долгов в акции снимает, по оценке Вьюгина, не более 20 % долговой нагрузки на бюджет страны. (Г. 5.12.2000)

(15) Просто потому, что в практике Парижского клуба еще не было случая, когда дебиторам удавалось *конвертировать* в акции промышленных предприятий больше 30 % долга. (Г. 5.12.2000)

(16) И если правительство будет реализовывать свою экономическую программу столь же высокими темпами, как и сейчас, рынки успокоятся в течение нескольких кварталов. (Г. 7.12.2000)

В этой, самой большой, смысловой группе также встречаются другие интересные случаи образования слов с помощью других суффиксов. В этой группе есть примеры происхождения нескольких слов разных частей речи от одного исходного корня с помощью различных суффиксов. В начале сосредоточимся на рассмотрении того при помощи каких суффиксов от корня *кредит* (ср. фр. *crédit* и нем. *Kredit*) были образованы слова, которые мы нашли в статьях, анализируемых нами. Немотивированное слово *кредит* встречается во многих статьях таким как есть – без суффиксов, но от этого слова были также образованы многие мотивированные слова с помощью суффиксов: *кредитный*, *кредитовать*, *кредитование*. Слово *кредитный* состоит из корня *кредит* и суффикса *-н-* и, вследствие этого суффикса, произошло изменение часть речи перешел из имени существительного в имя прилагательное. О того же самого корня *кредит* был образован глагол *кредитовать* с суффиксом *-ова-*. И последнее слово – *кредитование* – включает в себе суффикс *-ни-*.

Основное значение корня *кредит* остается одинаковым во всех этих случаях, и только смысловой оттенок слова изменяется. По Крысину (ТСИС 2001), *кредит* значит «предоставление ценностей (денег, товаров) в долг и коммерческое доверие». Суффикс *-ни-*, с точки зрения Земской (1992, 64), выражает функционирование, и этот смысловой оттенок свойственен деловой речи. При этом, Крысин (ТСИС 2001) объясняет слово *кредитный* только так, что это «относящийся к кредиту», и глагол *кредитовать* – «предоставлять кредит». При помощи следующих примеров можно проиллюстрировать различия в значениях и смысловых оттенках этих слов:

(17) Сейчас сами предприятия не знают, что им нужно от банков, и часто они не хотят, чтобы банки выдавали им *кредиты*. (С. 2.11.2000)

(18) Например, компании, которые получают на западе валютные *кредиты* под залог 25 % выручки, имеют право продавать на бирже лишь 50 % от оставшейся выручки. (С. 7.12.2000)

(19) Но большинство комбанков просто не в состоянии *кредитовать* реальный сектор: у них нет долгосрочных ресурсов. (С. 2.11.2000)

(20) Речь идет о создании информационной инфраструктуры, инфраструктуры лизинга, *кредитных* институтов, в том числе льготных (создание Россельхозбанка), создании резервных продовольственных фондов правительства - - (С. 20.10.2000)

(21) - - объявил о покупке подразделений американского Chase Manhattan Bank, занимающихся мелкими банковскими услугами и операциями с *кредитными* картами. (С. 2.11.2000)

(22) Коммерческие банки не ломают голову над тем, где взять средства на *кредитование* своих клиентов, и также зарабатывают прибыль. (С. 2.11.2000)

Мы нашли в статьях другой случай, подобный предыдущему – *финанс-*, ср. фр. *finances*. Корень *финанс-* встречается во многих словах, и от него с помощью разных суффиксов легко образовать слова, подобные друг другу, различающиеся только смысловым оттенком и принадлежностью к той или иной части речи. Например, в этой смысловой группе появляется имя прилагательное *финансовый* с суффиксом *-ов-*. Также важно отметить, что наблюдается разница между корнями *кредит* и *финанс-*, потому что можно считать глагол *финансировать* немотивированным словом, образованным не на основе корня *финанс-*, а перешедшим в русский язык посредством русификации, ср. нем. *finanzieren* < фр. *financer*. Но Крысин (ТСИС 2001), наоборот, рассматривает происхождение глагола *финансировать* таким образом, что он мог прийти в русский язык суффиксальным способом, потому что в ТСИС-е есть ссылка на слово *финансы*. Несмотря на это, Крысин (ТСИС 2001) считает, что слово *финансирование* было образовано от глагола *финансировать* при помощи суффикса *-аниј-*.

В этой смысловой группе появилось и слово *финансист*, по Крысину (ТСИС 2001), включающее в себя корень *финанс-* и суффикс *-ист*. Остановимся более подробно на этом вопросе, потому что его можно рассматривать также по другому. В ССИС-е (2000) представляется происхождение слова *финансист* так, что слово немотивированное и заимствовалось без суффикса, другими словами, русифицировалось (ср. фр. *financier*, нем. *Financist*). Несмотря на эти различные воззрения, значение слова *финансист* в обоих словарях (ТСИС 2001 и ССИС 2000) одинаковое, например: «во-первых, специалист по ведению финансовых операций, а также ученый – специалист в области финансовых наук, и во-вторых, предприниматель, ведущий крупные денежные операции» (ТСИС 2001). Вследствие этого словарного объяснения, мы можем присоединиться к точке зрения Ферма (1994, 73), что суффикс *-ист* обозначает «лицо,

характеризующееся свойством, взглядом, идейным направлением, сферой занятий, которые названы мотивирующим словом».

Поскольку эта смысловая группа самая большая, по нашему мнению, справедливо, что мы обратимся еще к некоторым другим случаям словообразования суффиксальным способом и таким образом опишем некоторые другие слова, найденные нами в статьях. Слово *ликвидатор* оказалось интересным заимствованием. По ССИС это слово образовано от слова *ликвидация* (ср. польск. *likwidacja*, нем. *Liquidation*) при помощи суффикса *-атор*, но ТСИС, со своей стороны, утверждает, что слово *ликвидатор* образовано посредством суффикса *-атор*, но от глагола *ликвидировать* (ср. нем. *liquidieren*). Новые слова образуются, кроме этого, при помощи суффикса *-ость*: *ликвидность*. Это слово по происхождению немного необычное, потому что образовано на основе имени прилагательного *ликвидный* (ср. нем. *liquid*, фр. *liquide* и англ. *liquid*).

#### 4.2.2.2 Слова, образованные префиксальным способом

Большинство слов, образованных при помощи префикса, происходит от слова *финансировать* или от слов, производных от него. Глагол *финансировать* уже довольно долго встречается в русском языке, он был освоен системой языка и поэтому употребляется, как родной. Разными префиксами в слово приносятся новые окраски и значения; прогрессивный этап освоения отражает также то, что, за исключением одного, все употребляемые префиксы исконно русские. В префиксации представлены все главные части речи: глаголы – *перефинансировать*, *профинансировать*; существительные – *дофинансирование*, *рефинансирование*, *софинансирование*; прилагательные – *околофинансовый*.

Страдательное причастие прошедшего времени *экономленный* также представляет собой результат префиксации; *экономить* – это совершенный вид от глагола *экономить*. Кроме того, похоже, что интерпретация другого вида также становится возможной. В примере (23) употребление слова приближается к употреблению прилагательного, и поэтому можно сказать, что способ словообразования префиксально-суффиксальный (т. е. присоединение

префикса *с-* и суффикса *-енн-*). Поскольку данное слово в тексте выступает в кавычках, можно сделать вывод, что употребление слова в этом контексте окказионально:

(23) «Сэкономленные» 50 центов потребители иракского топлива перечисляли бы на специальный счет, не подконтрольный международным организациям. (Г. 5.12.2000)

#### 4.2.2.3 Словосложение

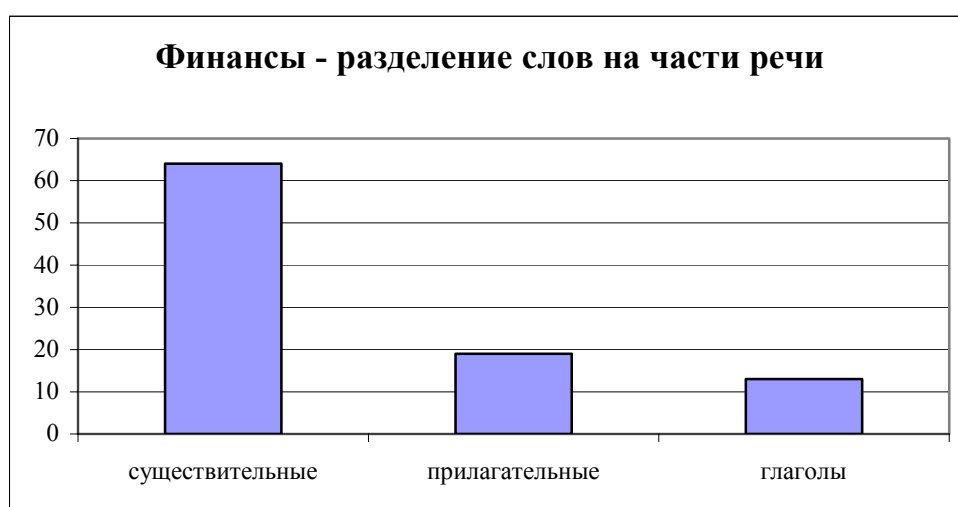
Слов, образованных чистым сложением, в группе заимствований, относящихся к сфере финансов, три. Во всех них существуют подчиненные отношения между членами (*мультимиллиардер*, *банк-депозитарий*, *валютно-экономический*). Слова соединились нулевым интерфиксом, письменно появляющимся как соединительная черточка, кроме существительного *мультимиллиардер*, представляющего еще один проблематический случай. Первый компонент *мульти-* – первая часть сложного слова или префикс? Речь опять идет о **квазипрефиксе** (см. выше 4.1.2.3).

Термин *банк-депозитарий* как таковой отсутствует в используемых нами словарях. *Депозитарий*, по словарю ПРЭ (1999), означает либо 1) юридическое или физическое лицо, которому вверен на хранение вклад, либо 2) государство или международная организация, хранящая подлинник международного соглашения. Между прочим, в ССИС-е (2000) упоминается *депозитарий банка*, а в ПРЭ (1999) словосочетание *депозитный банк*, и это словосочетание ближе к значению сложного слова, рассматриваемого нами. Обратим внимание на то, что образование слова *банк-депозитарий* исконно русское, благодаря порядку компонентов, являющемуся обратным, по сравнению, например, с английским.

### 4.2.3 Выводы

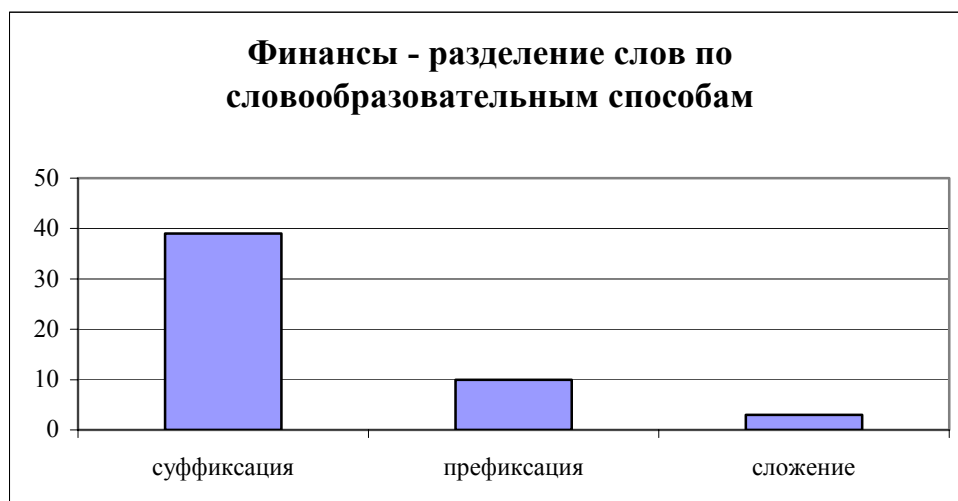
Данная смысловая группа – самая большая группа нашего исследовательского материала, включающая всего 96 слов. При рассмотрении соотношения частей речи становится очевидным, что несравненное большинство слов, принадлежащих к данной группе – имена существительные (64 слов). Как видно из таблицы 3, намного меньше представлены имена прилагательные (19) и глаголы (13).

ТАБЛИЦА 3



В этой смысловой группе немотивированных слов немного больше чем мотивированных: 51 немотивированное и 45 мотивированных слов. Среди этих мотивированных слов суффиксальный словообразовательный способ самый частый, он встречается в 39 словах. Префиксальный способ встречается в 10 словах, и сложение только в 3 словах (см. Таблицу 4).

ТАБЛИЦА 4



### 4.3 Слова, относящиеся к сфере биржи

Мы собрали слова этой смысловой группы по определению словаря ПРЭ (1999). В нем слово *биржа* определяется следующим образом: «Организационная форма реализации рыночных отношений, связанных с торговлей товарами (товарная биржа), ценными бумагами (фондовая биржа), наймом рабочей силы (биржа труда), сырьем (сырьевая биржа) и т. п. Особая форма оптового рынка, осуществляющего куплю – продажу без предъявления самого объекта сделки в силу однородности представляемых товарных партий».

#### 4.3.1 Немотивированные слова

Большая часть слов (13 из 22) в данной группе являются немотивированными. Некоторые слова не претерпели больших изменений в процессе заимствования: *брокер* (ср. англ. *broker*), *лидер* (ср. англ. *leader*), *рейтинг* (ср.

англ. *rating*), *эмитент* (ср. нем. *Emittent*). Раевский (Rajewsky 2000, 85) дает характеристику слова *брокер*, являющегося сегодня одним из самих общеупотребительных слов, заимствованных из английского языка. В советское время, когда биржевые сделки были запрещены, *брокер* ассоциировался с капиталистической системой и с капиталистическими странами, а говоря о Советском Союзе, предпочитали слово *маклер*. Раевский также утверждает, что слово *брокер* довольно редко встречается самостоятельно, а чаще оно появляется с прилагательным как словосочетание, так как значение этого слова *брокер* связано не только с биржей (*биржевой брокер*), но и со страхованием (*страховой брокер*), и с таможней (*таможенный брокер*). (там же, 85-86.) В нашем исследовательском материале слово *брокер* все же представлен без определительного прилагательного этого типа:

(24) Поэтому американским *брокерам* было бы очень трудно не оправдать прогнозов своих коллег из других стран. (Г. 20.10.2000)

Слова *акция*, *индексация*, *облигация* и *фракция* считаются немотивированными, несмотря на суффикс *-(a)циj/-иj-*, потому что данный суффикс ассимилирован на основе иноязычного суффикса *-(a)tion/-ion* (ср. фр. *action*, англ. *indexation*, нем. *Obligation* или нем. *Fraktion*).

В данной смысловой группе довольно много существительных, оканчивающихся на *-er*, обозначающих деятеля. Такие существительные в нашем материале – это, например *акционер*, *брокер* и *лидер*. Слово *акционер*, аналогично с вышеприведенным словом *брокер*, первоначально входило в старейшие заимствования русского языка в области экономики, но в советское время претерпело ту же судьбу, что и *брокер* (см. Rajewsky 2000, 35). Слово *лидер* употребляется во многих сферах языка – обычно оно ассоциируется со спортом или политикой. На основе нашего исследования можно предположить, что слово *лидер* нашло свое место также в сфере экономики, и именно в биржевой области.

(25) В Европе *лидерами* понижения стали телекоммуникационные компании (Г. 20.10.2000).



## 4.3.2 Мотивированные слова

### 4.3.2.1 Слова, образованные с помощью суффиксации

Из мотивированных слов этой смысловой группы большинство относится к группе суффиксации, и, со своей стороны, большинство этих слов – имена прилагательные, например, *акционерный*, *биржевой*, *брокерский*, *облигационный*, *опционный* и *рейтинговый*. В этих словах имеются суффиксы *-н-*, *-ск-*, *-ов-* и *-ев-*, являющиеся в русском языке самыми продуктивными суффиксами, с точки зрения словообразования и заимствования (Китайгородская, 1996, 194; см. также Земская, 1992, 73). Все вышеуказанные имена прилагательные образованы от имен существительных с помощью вышеуказанных суффиксов от следующих корней: *акциj-* (ср. нем. *Aktie*, фр. *action*), *бирж-* (нем. *Börse*, нидерл. *beurs*), *брокер* (англ. *broker*), *облигациj-* (нем. *Obligation*, польск. *obligacja*), *опцион* (англ. *option*, нем. *Option*) и *рейтинг* (англ. *rating*). (ТСИС 2001.)

Мы проанализируем еще одно слово этой группы, потому что в нем употребляются такой суффикс и такой словообразовательный способ, которые наблюдаются редко и в нашем исследовании только на этот раз. Это слово образовано от глагола *котировать* (фр. *coter*, нем. *kotieren*) при помощи суффикса *-к-*, посредством которого образуются слова, обозначающие продуктивные процессы (Ryazanova-Clarke & Wade 1999, 217). Это интересное слово – *котировка*. Слово *котировка* можно охарактеризовать как отглагольное имя существительное, потому что оно было образовано от глагола с суффиксом *-ирова-* (там же, 216). В следующих примерах можно заметить глагольный оттенок слова *котировка*.

(26) Тем не менее, в течение ЕТС *котировки* рубль/\$ снизились до 28,40 руб/\$. (Г. 10.1.2001)

(27) По мнению валютных дилеров, комментировавших в тот день ситуацию, снижение *котировок* было обусловлено в первую очередь масштабными валютными интервенциями Центробанка - - .(Г. 10.1.2001)

(28) Так что это оказало психологическое давление на рынок и стабилизировало *котировки* на уровне 28,43 руб/\$ на ЕТС. (Г. 10.1.2001)

#### 4.3.2.2 Словосложение

В данной смысловой группе появляются два сложных слова: *евробонд* и *еврооблигация*. Это не чистое сложение, потому что *евро* в словарях пока не характеризуется как самостоятельное слово. Кроме того, следует заметить, что *евро* не склоняется – это является доказательством того, что данные слова действительно сложные. На самом деле, значение данных слов идентично; слово *бонд* просто намного более свежее заимствование, чем *облигация*, и оно еще не упоминается в словарях (ср. англ. *bond* – облигация). Согласно ПРЭ (1999) *еврооблигации* – это «средне- или долгосрочные облигации в евровалютах, выпускаемые вне страны происхождения валюты с целью размещения среди зарубежных инвесторов».

Если в этом случае мы не можем говорить о чистом сложении, то какой словообразовательный способ здесь использован? Наиболее вероятно, что данные слова образованы средствами аббревиации. Разумеется, *евро* – это сокращенная форма от прилагательного *европейский*. Итак, эта краткая форма соединилась с полными основами *бонд* и *облигация*.

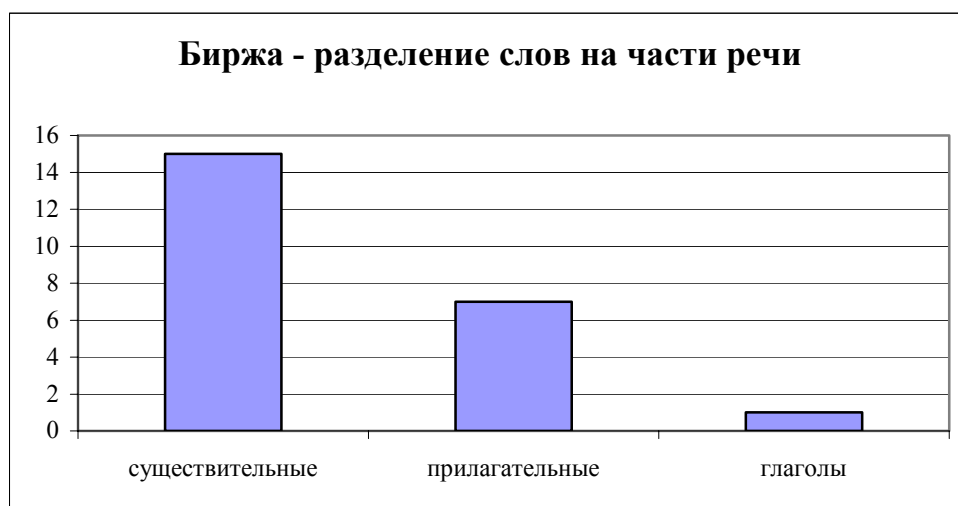
Хотя *евро* в словарях представлено мало, оно ныне часто является первым компонентом сложного слова. Мы не можем рассматривать *евро* как заимствованное слово, это, скорее, интернационализм, который в той или иной форме встречается в большей части языков мира. Следовательно, *евро*, когда под ним понимается валюта ЕС, по Крысину (1968, 47, 49) – экзотизм (ср. 2.4).

Кроме сокращенной формы от прилагательного *европейский*, в самом конце минувшего века *евро* получило совсем новое значение, с тех пор как его функция была определена как самостоятельное понятие – т. е. под ним стала подразумеваться единая валюта Европейского Союза. Это значит, что употребление этого слова возрастет, и одновременно возникнут новые слова и выражения вокруг понятия. Можно сказать, что именно так слово начинает жить своей собственной жизнью, все же постоянно реагируя на то, что происходит в окружающем мире.

### 4.3.3 Выводы

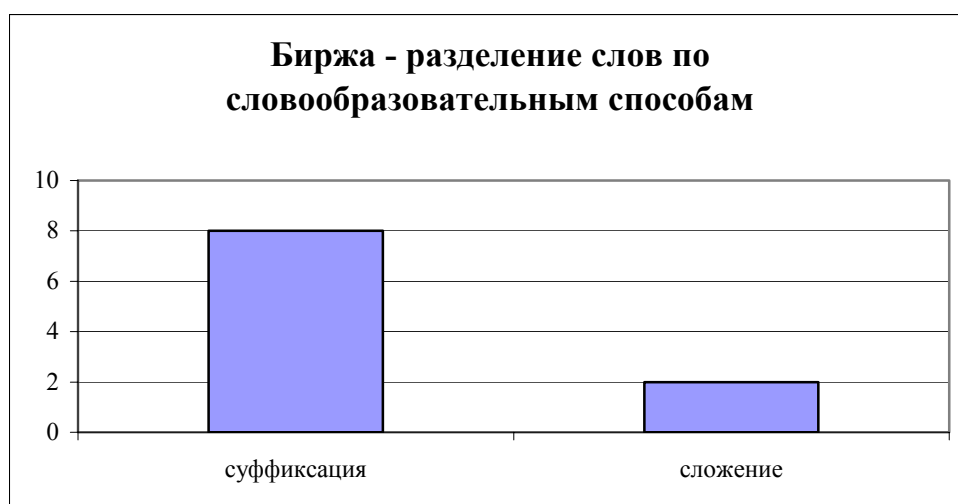
Эта смысловая группа гораздо меньше чем две вышеуказанные группы, и включает только 23 слова, из которых имен существительных – 15, имен прилагательных – 7 и только один глагол, см. также Таблицу 5.

ТАБЛИЦА 5



Данная группа особая, потому что префиксальный словообразовательный способ отсутствует, как видно из Таблицы 6. Суффиксация встречается в 8 словах и сложение в 2 словах. Таким образом, в этой группе столько же мотивированных слов, сколько и немотивированных (мотивированных – 11, немотивированных – 13).

ТАБЛИЦА 6



## 4.4 Слова, относящиеся к сфере торговли

По одному определению (ПРЭ 1999), *торговля* означает «хозяйственную деятельность физических и юридических лиц по сбыту товаров и услуг с целью оборота финансовых средств и получения прибыли».

### 4.4.1 Немотивированные слова

В этой смысловой группе также большинство слов относится к группе немотивированных слов (из 69 слов 39 немотивированные). Мы начнем с рассмотрения слов, перешедших в русский язык так, что только буквы переменялись с латинских на кириллические. Такими словами являются, например, *дилер*, *импорт*, *клиент*, *контракт*, *партнер* и *экспорт*, происходящие от следующих слов: *dealer* (англ.); *Import* (нем.) и *import* (англ.); *Klient* (нем.); *Kontrakt* (нем.) и *contract* (фр.); *partenaire* (фр.); *export* (англ.); *exporteur* (фр.). Интересно заметить, что слова *экспорт* и *экспортер* перешли в русский язык, по Крысину (ТСИС 2001), разными путями: *экспорт*- из английского и наименование лица *экспортер*- из французского языка.

Слово *бизнес* по происхождению английское (*business*). Раевский (2000, 81) включает слово *бизнес* в советскую лексику, и поэтому считает, что слово было в русском языке уже в советский период, но тогда оно употреблялось только при ссылке на капиталистические страны, а после перестройки слово *бизнес* получило более широкое значение и в России, и в других странах. Заимствованное слово *бизнес* было в первый раз замечено в русском языке в 1933 году в значении «дело, приносящее выгоду» и в советский период оно имело отрицательный оттенок, но с начала перестройки слово *бизнес* потеряло свой отрицательный оттенок, если не полностью, то частично. Во время перестройки слово также начали больше употреблять в прессе, а также в криминальной среде. (Rajewsky 2000, 83.) Благодаря этому, слово *бизнес* получило обширное и положительное значение, что

подтверждается определением Крысина: слово *бизнес* – это «предпринимательская экономическая деятельность, приносящая доход, прибыль» (ТСИС, 2001) и также примерами, найденными нами для нашего исследования.

(29) Правильно: нет власти без умения найти ресурсы и целенаправленно ими распорядиться. Когда налог непосилен для *бизнеса*, предприниматель уходит в тень. (С. 20.10.2000)

(30) Что касается экономической составляющей, не могу сказать, насколько лишится кормушки господин Лесин, но думаю, что не будет обижен и тот рекламный *бизнес*, от которого он постоянно открещивается. (С. 7.12.2000)

## 4.4.2 Мотивированные слова

### 4.4.2.1 Слова, образованные с помощью суффиксации

В этой смысловой группе большинство мотивированных слов образовано суффиксальным способом и в этих словах употреблены словообразовательные форманты, уже рассмотренные нами выше в этом исследовании. Один из этих нам знакомых словообразовательных формантов – процессуальный суффикс – *изация*. При помощи этого суффикса образовано два слова: *интернетизация* и *глобализация*. Оба эти слова перешли в русский язык в течение последнего десятилетия, когда были сделаны новые технические открытия и т. д. Слово *интернетизация* образовано от корня *интернет*, который перешел из английского языка (*internet*), и в этом слове переменялись только буквы с латинских на кириллические. Слово *глобализация* возникло также в результате таких изменений, ср. фр. *global*.

Другой нам знакомый суффикс – продуктивный суффикс –*ни-*, при помощи которого образовано отглагольное имя существительное *квотирование*. Происхождение этого слова можно объяснять по-разному. По ТСИС (2001), слово *квотирование* выражает действие по глаголу *квотировать*, и поэтому слово *квотирование* отглагольное и образовано от глагола *квотировать*, который, в свою очередь, происходит от слова *квота* (ср. лат.

*quata*). С другой стороны, ССИС (2000) определяет слово *квотирование* не как отглагольное, а как образованное прямо от слова *квота* (ср. нем. *Quote*).

Мы опишем еще некоторые суффиксальные словообразовательные форманты. Эти суффиксы служат для образования имен прилагательных, и являются более или менее продуктивными: *-н-*, *-ов-*, *-ск-* и *-онн-*. В обработанном нами материале есть только несколько имен прилагательных, данного типа: *конкурентный*, *экспортный*, *лизинговый*, *коммерческий*, *аукционный*. Корни этих имен прилагательных довольно легко определить, но мы все же рассмотрим их.

Слово *конкурентный* образовано или, по ТСИС (2001), от корня *конкурент-* (ср. польск. *konkurencja* < нем. *Konkurrenz*) или, по ССИС (2000), от корня *конкурент* (ср. нем. *Konkurrenz*). Имя прилагательное *экспортный* происходит от слова *экспорт* (ср. англ. *export*), имя прилагательное *лизинговый* происходит от английского слова *leasing*, которое перешло в русский язык посредством русификации (*лизинг*). Слово *аукционный* образовано от слова *аукцион*, ср. нем. *Auktion*. Имя прилагательное *коммерческий* образовано от основы *коммерциj-*, и прежде всего, мы можем заметить, что в этом слове имеется суффикс, не встреченный нами раньше в нашем исследовании.

В слове *коммерция* (ср. нем. *Kommerz*, фр. *commerce*) имеется суффикс *-иj-*, который «ожил» в 20-е годы (Lehikoinen 1990, 129). При помощи этого суффикса в начале XX века были образованы новые собирательные имена существительные и, по нашему мнению, после перестройки этот суффикс снова вошел в употребление, потому что тогда снова нужно было образовывать слова, называющие новые процессы, явления и т. п.

Рассмотрим в этом контексте еще одно слово данной смысловой группы – *лицензия*, потому что здесь также употреблен суффикс *-иj-*. Происхождение этого слова сложное, потому что словарь ССИС (2000) указывает, что оно перешло в русский язык из польского (*licencja*) как немотивированное слово, но в этом же словаре указывается, что это слово произошло от немецкого слова *Lizenz*. Так считает также Крысин (см. ТСИС 2001). Если считать, что это слово мотивированное, тогда оно было образовано суффиксальным способом. Собирательность этих двух слов, *коммерция* и *лицензия*, иллюстрируется при помощи следующих примеров:

(31) На минувшей неделе, например, Сбербанк объявил о старте своего проекта в области электронной *коммерции* и платежей on-line. (Г. 5.12.2000)

(32) Эта же фирма станет владельцем бренда AT&T, которым остальные части будут использоваться по *лицензии*. (Г. 27.10.2000)

#### 4.4.2.2 Слова, образованные префиксальным способом

В рассмотренном нами материале встретилось всего четыре слова, имеющих префикс, и относящихся к данной группе: *антидемпинговый*, *антимонопольный*, *бездефицитный* и *реэкспорт*. Видно, что префикс *анти-* очень употребителен и легко образует имена прилагательные. Префикс *без-* является исконно русской приставкой, которая, по ТСРЯ (1997), «образует прилагательные со значением не имеющий чего-нибудь». Префикс *ре-* кажется очень многосторонним, он легко соединяется почти с каждым словом и образует все новые понятия, подходящие ко многим ситуациям.

(33) Часть украденного Украина сама продает на Запад. Эта операция по-украински называется *реэкспортом*. (Г. 14.11.2000)

(34) Во-первых, Россия настаивает на том, чтобы с будущего года Украина перестала *реэкспортировать* российский газ. (Г. 14.11.2000)

#### 4.4.2.3 Словосложение

Можно назвать два сложных слова, входящих в эту смысловую группу: *сервис-провайдер* и *шеф-дилер*. Оба слова довольно новые в русском языке, однако все их компоненты могут выступать также самостоятельно, и поэтому мы считаем, что они образованы при помощи чистого сложения. Отношения между членами – подчиненные. Слово *сервис-провайдер* имеет абсолютный эквивалент в английском (ср. *service provider*), но при образовании слово *шеф-дилер*, по нашему мнению, были использованы внутренние ресурсы русского языка, и только материал иноязычный. Это значит, что и слово *шеф*, и слово *дилер* в русском языке в такой мере употребительны, что словообразование подобного типа возможно без соответствующей модели извне.

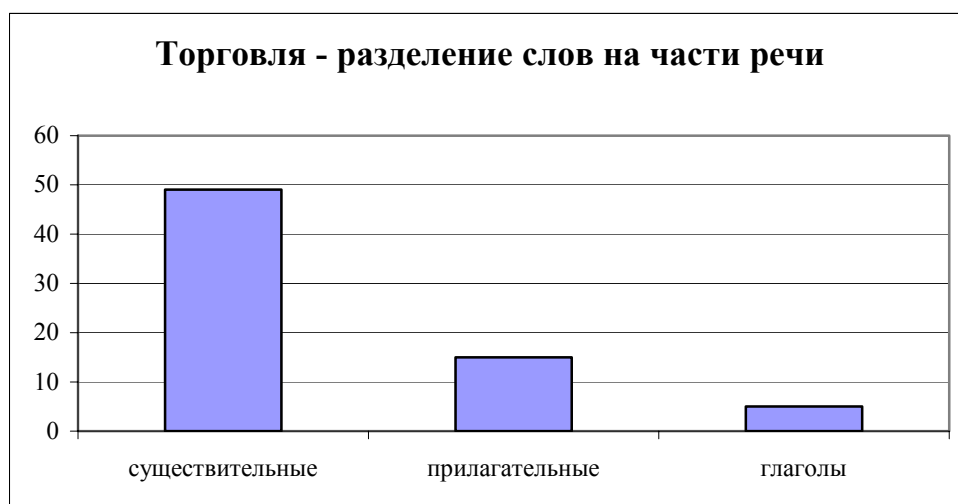
(35) Старший дилер Локо-банка Игорь Мамков считает, что "уровни 27,95-27,96 руб. / долл. станут локальными пиками декабря, после чего может последовать небольшой откат курса вниз (на 8-10 копеек)". Но как подчеркивает *шеф-дилер* Автобанка Александр Мальков, "отметка в 28 может быть преодолена в любое время: все зависит от ЦБ. А именно Центробанк сейчас на торгах отсутствует". (С. 7.12.2000)

(36) Сегодня, по официальным данным министерства, в России действуют около тысячи *сервис-провайдеров* Интернета, объем услуг которых в 1999 году составил \$ 150 млн. (Г. 10.1.2001)

#### 4.4.3 Выводы

Эта смысловая группа довольно большая, включающая в себя 69 слов. Из Таблицы 7 видно, что имена существительные – самая обширная часть речи в данной группе (49), имен прилагательных только 15 и глаголов – 5.

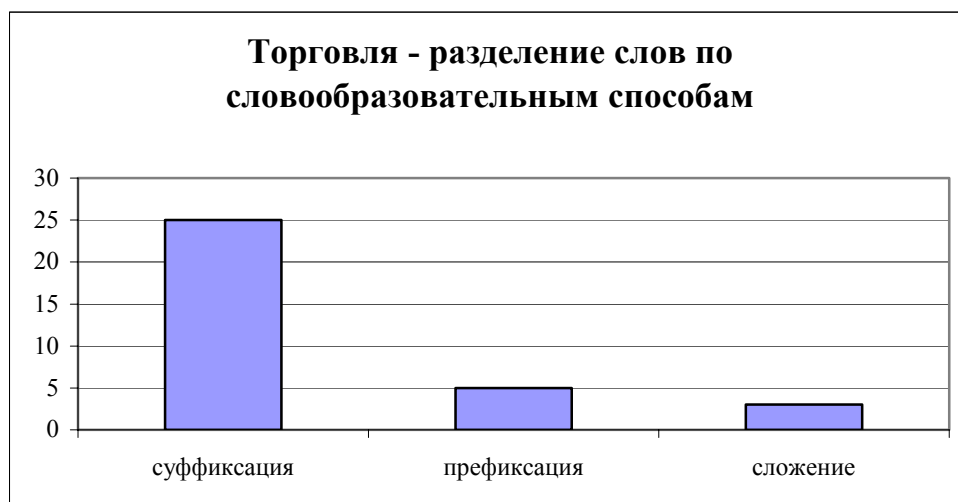
ТАБЛИЦА 7



Разделение на немотивированные и мотивированные слова происходит аналогично предыдущим группам в данном исследовании: немотивированных слов – 39 и мотивированных – 30. Аналогия с вышеописанными группами прослеживается также в соотношении словообразовательных способов: суффиксальный словообразовательный способ использован в 25 случаях, префиксальный – в 5 случаях и сложение – в 3 случаях. Итого, 33 примера (см. Таблицу 8).



ТАБЛИЦА 8



## 4.5 Слова, обозначающие предприятия

### 4.5.1 Немотивированные слова

Большая часть слов в этой группе классифицируется как немотивированные слова, поскольку главным образом это наименования. Интересно в наименованиях компаний то, что в них редко происходили ассимиляции, например, *картель* (ср. нем. *Kartell*, фр. *cartel*); *конгломерат* (ср. нем. *Konglomerat*, фр. *conglomérat*); *холдинг* (ср. англ. *holding*). Среди немотивированных слов этой группы существует два слова, испытавших ассимиляцию суффикса *-(a)tion/-ion* в русский суффикс *-(a)ция/-ия*: *корпорация* (ср. фр. *corporation*, нем. *Korporation*) и *концессия* (ср. нем. *Konzession*, фр. *concession*).

Многие слова этой группы имеют черты интернационализмов, а поэтому надо ставить под сомнение, соответствуют ли эти слова критериям заимствованных слов или нет. Можно привести следующие примеры: *концерн* (ср. нем. *Konzern*, англ. *concern*) и *фирма* (ср. нем. *Firma*, англ. *firm*). Данные

слова ныне употребляются во многих языках, во всяком случае, в экономической терминологии. Йирачек (1971, 16) утверждает, что нельзя отождествлять интернационализмы с заимствованными словами, потому что область интернационализмов более узка, чем область заимствованных слов. Наличие интернационализмов в языке неизбежно, они существуют, чтобы обогатить оригинальную лексику – этого нельзя сказать о заимствованных словах, которые, согласно Йирачеку, «могут портить язык, ослаблять и затруднять его коммуникативную функцию» (там же). Рассматривая наши примеры с этой точки зрения, надо отметить, что их нелегко отнести ни к чистым интернационализмам, ни к чистым заимствованиям. С одной стороны, слово *фирма* имеет свой русский вариант – предприятие, а также для слова *концерн* предлагается русский синоним в исследовании Раевского (Rajewsky 2000, 103) – «финансово-промышленная группа». Это одно основание, по которому данные слова могли бы быть отнесены к заимствованиям. С другой стороны, в ПРЭ (1999) слову *фирма* дается дополнительное объяснение, которое в слово 'предприятие' не включается: «*фирма* – предприятие или совокупность специализированных организаций любой формы собственности, являющихся юридическими лицами и объединяющих под одним управлением (и общим «фирменным» наименованием) производство и обычно сбыт товаров». Можно сделать вывод, что, когда заимствованное слово достаточно долго существует в языке, оно начинает приобретать новые окраски, новые значения, которые даже не всегда связаны с первоначальным значением.<sup>4</sup>

А по какой причине предпочитается слово *концерн* термину 'финансово-промышленная группа'? На наш взгляд, здесь наблюдается явление, обратное произошедшему со словом *фирма*. Сначала слово *концерн* употребляли только присылке на западные предприятия, а после перестройки и в России появилось подобное явление, которое, естественно, стало называться так же, как и на Западе. Русский вариант довольно сложный, выдуманный впоследствии, и поэтому искусственный.

---

<sup>4</sup> Интересно, что наблюдается разница в стилистической окраске слова в разных языках, например в финском языке слово *фирма* (финск. *firma*) имеет разговорную окраску, и поэтому очень редко употребляется в письменном официальном языке.

Остановимся еще на двух словах, недавно пришедших в русский язык: *офшор* (ср. англ. *off-shore*) и *траст* (ср. англ. *trust*). По Раевскому (Rajewsky 2000, 145), когда слово *офшор* появилось в русском языке, оно имело много разных вариантов, например, *офф-шор*, *оф-шор*, *оффшор*, *офшор*. Кажется, что самый простой из них, *офшор*, постепенно упрочивает свое положение в публицистической деятельности.

(37) Дело в том, что финансовое законодательство Венгрии настолько либерально, что страна представляет собой почти *офшор*, хотя формально таковым не является, что удобно хотя бы по внутрироссийским политическим причинам. (Г. 27.10.2000)

Слово *траст* имеет также другой вариант, встретившийся в нашем материале – *трест*. Оба слова заимствованы из англ. (*trust*), и сначала представляется, что они по значению одинаковые, разница только в орфографии. Это не правда, так как слово *трест* было заимствовано из американского английского, и поэтому приобрело свое значение из Америки (по ПРЭ 1999, *трест* – это «форма монополистического объединения предприятий, в рамках которого они теряют коммерческую и юридическую самостоятельность»), тогда как *траст* имеет именно британское значение (Rajewsky 2000, 114). Тем не менее, согласно ПРЭ (1999), *траст* употребляется в двух значениях: «1) управление собственностью по доверенности; доверительные имущественные отношения; опека. 2) Доверенность на ведение операций в хозяйственной сфере».

## 4.5.2 Мотивированные слова

### 4.5.2.1 Слова, образованные с помощью суффиксации

Эта смысловая группа маленькая, а также слов, образованных суффиксальным способом действительно мало, хотя обычно суффиксальный словообразовательный способ самый популярный. В начале мы рассмотрим имена прилагательные, которые образованы с помощью уже знакомых нам суффиксов. В некоторых из этих имен прилагательных представлены суффиксы *-н-* и *-енн-*: *корпоративный*, *офшорный*, *филиальный* и *фирменный*. Слово *корпоративный*, по Крысину (ТСИС 2001), перешло в русский язык и из

немецкого языка (*korporativ*), и из французского языка (*corporatif*), но, с другой стороны, Крысин пришел также к такому мнению, что это имя прилагательное образовано от слова *корпорация*, ср. нем. *Korporation*, фр. *corporation*. Следующее имя прилагательное *офшорный* просто образовалось от слова *офшор*, которое перешло прямо из английского языка (*offshore*), и значение имени прилагательного и имени существительного, одиноково, с точки зрения Крысина: «Центр совместного (международного) предпринимательства, предоставляющий иностранным участникам льготы при проведении ими финансово-кредитных операций» (ТСИС 2001). Имена прилагательные *филиальный* и *фирменный* образованы от слов *филиал* (ср. фр. *filial*) и *фирма* (ср. нем. *Firma*).

В конце рассмотрения слов этой смысловой группы, образованных суффиксальным способом, мы опишем еще один суффикс *-ств-*, потому что этот суффикс редко встречается в нашем исследовании. Этот суффикс входит в слово *агентство*, образованное от наименования лица – *агент*, ср. нем. *Agent*. Ю Хак Су (2000, 73) называет в своей статье *-ств-* суффиксом, при помощи которого образовывались новые имена существительные от основ иноязычных имен существительных.

#### 4.5.2.2 Слова, образованные префиксальным способом

Мотивированных слов, образованных с помощью префиксации, в группе наименований компаний всего три: *автоконцерн*, *внутрикорпоративный*, *суперхолдинг*. Все данные приставки – *авто-*, *внутри-*, и *супер-* – выше не упоминались. Здесь можно также поставить вопрос о положении этих приставок – являются они действительно префиксами или это первые части сложных слов? Йирачек (1971) именно эти приставки не анализирует. Но все же он является единственным исследователем, описывающим понятие **квазипрефикс** – в других исследованиях, прочитанных нами, всегда проводится граница между сложными словами и префиксацией, без промежуточной формы.

Из данных приставок *внутри-* представляет собой не только приставку, но и наречие, которое самостоятельно может появляться в тексте, а также используется в качестве предлога. Итак, с одной стороны, поскольку *внутри-* имеет свое самостоятельное значение – это не просто префикс. С другой стороны, в ТСРЯ (1997) *внутри-* определяется как приставка, поэтому необоснованно утверждать, что это первая часть сложного слова. С этих точек зрения, представляется убедительным, что определение квазипрефиксов необходимо и *внутри-* является одним из них. Приставки *авто-* и *супер-*, на наш взгляд, также представляют собой квазипрефиксы.

#### 4.5.2.3 Словосложение

Сложные слова составляют довольно большую часть этой группы – 11 слов из 33. Надо обратить внимание на то, что в некоторых случаях первые компоненты выражены в тексте в их исконной орфографической и грамматической форме, т. е. никаких признаков ассимиляции нельзя заметить. Представляется интересным, как это возможно, что такие слова являются словообразовательными компонентами. Компоненты соединяются друг с другом при помощи тире, например *dotcom-компания*. Также встречаются сложные слова подобного типа без тире, например *hi-tech компания*. Такой способ словообразования не соответствует русской модели потому что в русских сложных словах всегда существует соединяющий суффикс (**интерфикс**), являющийся признаком сложного слова.

Согласно Крысину (1991, 75), иноязычные слова, встречающиеся в такой оригинальной, неизменяемой форме, представляют собой самый первый этап освоения слова языком. При рассмотрении слов *dotcom* и *hi-tech*, оказывается, что они по своей сущности такие новые, узкие и специальные, что не существует их русского эквивалента. В таких случаях надо довольствоваться вышеупомянутыми выражениями, хотя они вызывают разбитость в тексте и возможное непонимание у читателей.

Словами, образованными чистым сложением, можно назвать, например, следующие: *интернет-компания* и *интернет-корпорация*.

Отношения между компонентами – подчинительные, и соединяющим компонентом служит нулевой суффикс (тире). Первый компонент *интернет* представляет собой более прогрессивный этап освоения иноязычного слова – ведь он выражен кириллическими буквами. В рассмотренном нами материале встретились также слова *медиахолдинг* и *медиафирма*, которые представляют собой тот же самый тип сложных слов, что и *интернет-компания* и *интернет-корпорация*, за исключением того, что эти слова пишутся слитно, без тире. Тем не менее, в исследовательском материале существует также форма *медиахолдинг*.

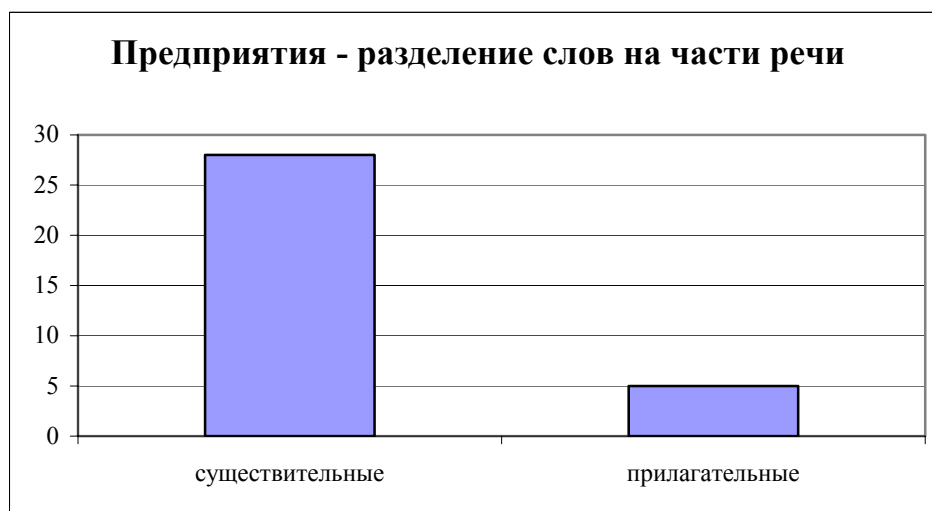
В этой группе имеются некоторые сложные слова, приближающиеся к аббревиатурам, например, *инвесткомпания* и *телекомпания*. В слове *инвесткомпания* первая часть *инвест-* усеченная основа заимствованного слова *инвестиция* (ср. нем. *Investition*), слово *теле* возникло путем сокращения прилагательного *телевизионный*. По ТСРЯ, *теле-* – это первый компонент сложного слова, относящегося к телевидению, телевизору или работе, регулируемой с дальних расстояний различными средствами связи. Ёирачек (1971, 62) отличает друг от друга слова, в которых *теле-* означает «действующий на дальнее расстояние или осуществляемый на расстоянии», и слов, где начальная морфема *теле-* возникла путем сокращения прилагательного *телевизионный*. В последнем случае, по Ёирачеку, слово представляет собой сложносокращенное наименование, т. е. аббревиатуру (Ёирачек 1971, 62). Итак, согласно анализу Ёирачека, слово *телекомпания* можно считать аббревиатурой, в которой соединяются усеченная и полная основа. Первый компонент сложного слова *инвест-*, как таковой, в словарях не упоминается, но хотя мы говорим о сокращенной форме, *инвест-* – целая основа, в отличие от *теле*, и поэтому выражение *инвесткомпания* классифицируется как сложение, а не аббревиатура.

(38) По сведениям "Сегодня", очень много сделок по переуступке прав на облигации РАО "ВСМ" происходило осенью 1998 и зимой 1999 года, когда очень многие банки и *инвесткомпании* создавали мини-торговые площадки просроченными долгами - кредитами банков, просроченными депозитами, векселями и облигациями. (С. 24.10.2000)

### 4.5.3 Выводы

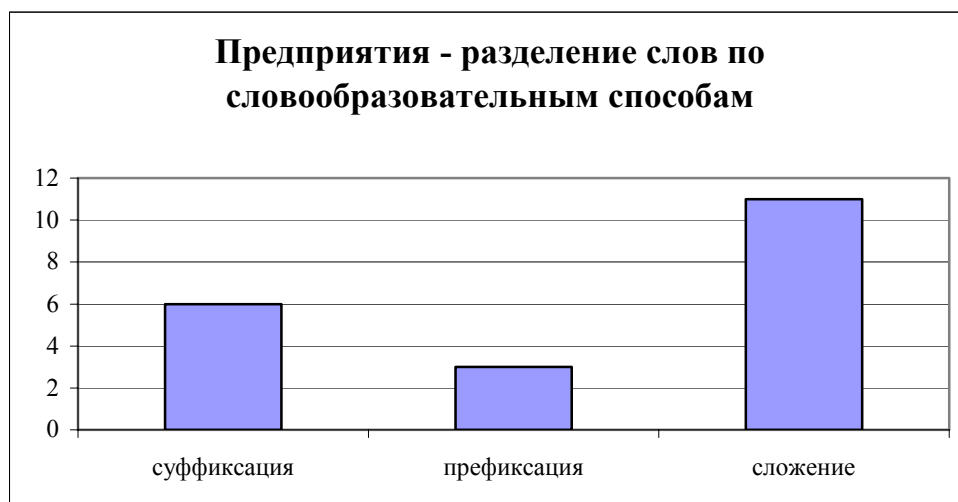
В этой смысловой группе всего 33 слова, из которых 28 имен существительных, 5 имен прилагательных и глаголов нет (см. Таблицу 9). Отсутствие глаголов становится понятным, если обратиться к названию этой группы – «слово, обозначающие предприятия». Следовательно, группа состоит лишь из наименований предприятий, и поэтому о глаголах не может быть и речи.

ТАБЛИЦА 9



Особый характер этой группы доказывает также то, что самый частый способ словообразования в ней – сложение. Слов, образованных сложением – 11. Словообразовательный способ, который до сих пор был самый частотный в данном исследовании, – суффиксация – представлен в этой группе только в 6 словах (см. Таблицу 10). Префиксальный способ встречается в 3 случаях. Немотивированных слов – 14, и мотивированных – 19.

ТАБЛИЦА 10



## 4.6 Слова, связанные с внутрифирменными функциями

### 4.6.1 Немотивированные слова

Большая часть немотивированных слов (6 из 12), связанных с внутрифирменными функциями, сохранилась без серьезных изменений в процессе заимствования: *аудитор* (ср. польск. *audytor*, лат. *audītor*), *аудит* (ср. англ. *audit*), *банкрот* (ср. нем. *Bankrott*), *бюджет* (ср. фр. *budget*), *инвентарь* (ср. нем. *Inventar*), *инвестор* (ср. нем. *Investor*). Остальные немотивированные слова претерпели какую-то ассимиляцию, например, ассимиляцию суффикса – (a)tion/-ion: *инвестиция* (нем. *Investition*), *консультация* (фр. *consultation*), *ревизия* (нем. *Revision*, фр. *révision*). Все вышеуказанные слова – существительные, но имеется также один глагол, в котором произошла ассимиляция суффикса, – это *инвестировать*. Суффикс *-ирова-* пришел в русский язык из немецкого, в котором ему соответствует суффикс – *-ieren* (ср. *investieren*). (ТСИС 2001.)



От вышеуказанных слов отделяются два слова, имеющие приблизительно одинаковое значение – *аудит* и *ревизия*. В ТСРЯ (1997) слово *аудит* не упоминается, но дается толкование слова *аудитор* – это «лицо, на основе специального контракта проверяющее финансово-хозяйственную деятельность компании, учреждения». *Ревизия*, по ТСРЯ (1997), – «обследование чужой-н. деятельности для установления правильности и законности действий». На основе данных определений нельзя установить разницу между этими двумя словами. В ПРЭ (1999) оба слова упоминаются, но и в нем не оформляется четкого представления о различном значении. Однако Раевский указывает на очевидную разницу между этими словами. *Ревизия* проводится *ревизором*, который является одним из акционеров фирмы и делает проверку за счет предприятия, тогда как *аудит*, проводимый *аудитором*, означает проверку, совсем независимую от предприятия, т. е. *аудитору* нельзя быть акционером (Rajewsky 2000, 38). Далее, Раевский утверждает, что ныне *ревизия* часто заменяется *аудитом*, разделяющимся как действие на два: на то, что является обязанностью *ревизора*, и на то, что делает *аудитор* (там же).

## 4.6.2 Мотивированные слова

### 4.6.2.1 Слова, образованные с помощью суффиксации

В этой смысловой группе половина слов – мотивированные слова, и почти все они образованы при помощи суффиксации. Рассматривая некоторые интересные случаи, мы найдем и уже знакомые по нашему исследованию, суффиксы и также некоторые новые суффиксы. От слова *банкрот* (ср. нем. *Bankrott*) образованы и имя существительное *банкротство* с суффиксом *-ств-* и глагола *банкротиться* с суффиксом *-и(ть)* и следовательно, в этой глагол входит еще возвратная частица *-ся*. Глаголы на *-ить* обычно образуются от основ имен прилагательных и имен существительных, как и в этом случае (Земская 1992, 76). Другой интересный случай представляют собой слова образованные от слова *бюджет* (ср. фр. *budget*) с помощью суффиксов *-н-* и *-ник*. Суффикс *-ник* нам еще не встречался. Суффикс *-н-* используется при

образовании имени прилагательного *бюджетный*, между тем как суффикс *-ник* употребляется при образовании наименований лиц. В данном случае, это слово *бюджетник*.

В этой смысловой группе есть одно отглагольное имя существительное – *инвестирование*, образованное от глагола *инвестировать* при помощи посредством суффикса *-ниџ-*. Однако, слово *инвентаризация* не отглагольное. Крысин (ТСИС 2001) анализирует это слово двояким способом: во-первых, можно считать, что оно перешло в русский язык посредством русификации от немецкого слова *Inventarisatіon*. Во-вторых, Крысин (там же) утверждает, что это слово могло быть образовано суффиксальным способом от слова *инвентарь* (ср. нем. *Inventar*) при помощи суффикса *-изациџ-*.

В конце этого абзаца мы опишем еще некоторые имена прилагательные, образованные суффиксальным способом. Мы нашли несколько имен прилагательных (*инвестиционный*, *консалтинговџй*, *консультационный* и *концессионный*), в которых продуктивные суффиксы – *-онн-* и *-ов-*. Имя существительное *инвестиция* (ср. нем. *Investitіon*) является производящим для слова *инвестиционный*, от слова *консультация* (ср. фр. *consultatіon*) произошла слово *консультационный* и, со своей стороны, от основы слова *концессия* (ср. нем. *Konzessіon*, фр. *concessіon*) образовано имя прилагательное *концессионный*. Во всех этих случаях словообразовательный суффикс – *-онн-*. Рассматривая последнее имя прилагательное *консалтинговџй*, мы заметим в этом слове производящее имя существительное *консалтинг* (которое произошло, по ССИС (2000), от английского слова *consulting*), и также суффикс *-ов-*.

#### 4.6.2.2 Другие словообразовательные способы

В группе слов, связанных с внутрифирменными функциями существует одно сложное слово – *фирма-аудитор*. Оно образовано чистым сложением, отношения между компонентами – подчиненные. А каково значение этого слова? Само собой разумеется, что *аудитор* относится к фирме. Почему на это надо дополнительно указывать?

(39) Но поскольку такой комитет в Думе третьего созыва не формировался, то представление кандидатуры аудитора ЦБ совместно комитетами по бюджету и налогам и по кредитным организациям и финансовым рынкам, на взгляд В. Герашенко, является нарушением установленного Государственной думой порядка назначения *фирмы-аудитора* Банка России. (Г. 14.12.2000)

Здесь у автора намерение просто подчеркнуть, что речь идет о фирме, специализирующейся на аудите, а не о чем-нибудь другом, например, о лице.

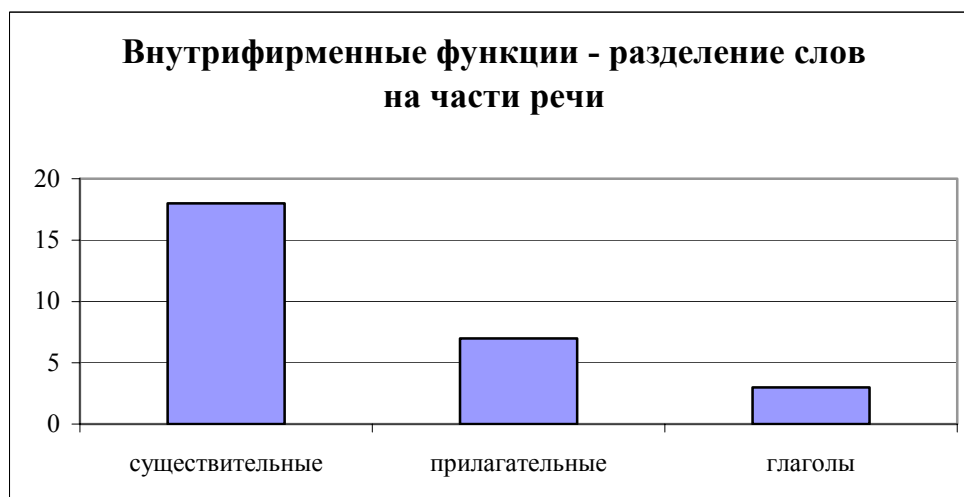
Слово *межбюджетный* прошло две фазы образования: *бюджет* → *бюджетный* → *межбюджетный*. Кроме суффиксального способа словообразования, здесь использована также префиксация. Приставка *меж-* – это сокращенная форма от приставки-предлога *между*. Следовательно, возможно также утверждать, что слово частично произведено средствами аббревиации. Тем не менее, в ТСРЯ (1997) *меж-* классифицируется как приставка или предлог, и это подтверждает нашу точку зрения (использование префиксации).

При образовании слова *росбизнесконсалтинг* были использованы и словосложение, и аббревиация. Можно проследить следующую цепочку: *бизнес* → *росбизнес* → *росбизнесконсалтинг*. Возможно и иная точка зрения на этапы образования слова *росбизнесконсалтинг*: *бизнес* → *бизнесконсалтинг* → *росбизнесконсалтинг*.

#### 4.6.3 Выводы

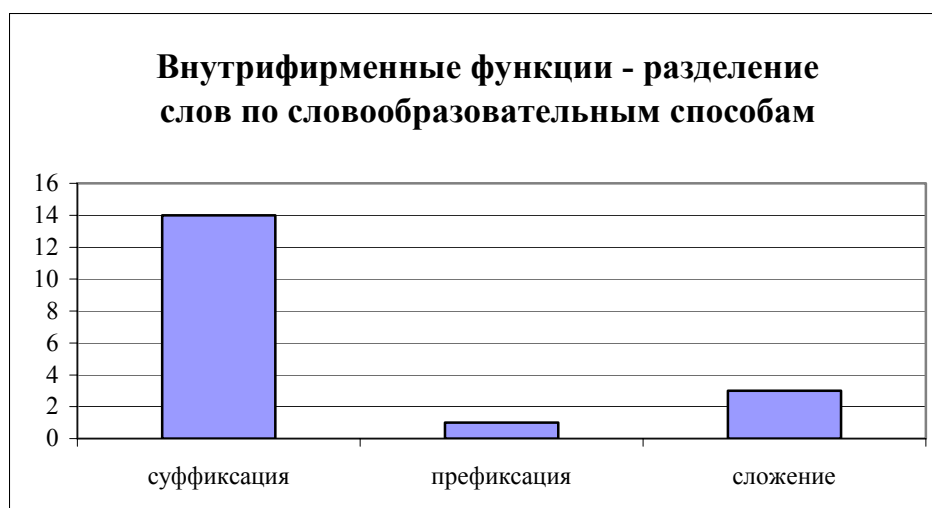
В данной смысловой группе всего 28 слов, которые разделяются по частям речи следующим образом: имена существительные – 18, имена прилагательные – 7 и глаголы – 3 (см. Таблицу 11).

ТАБЛИЦА 11



В рассмотренной группе, количество мотивированных и немотивированных слов приблизительно одинаковое (13 немотивированных и 15 мотивированных слов). Общее количество случаев применения разных словообразовательных способов – 18. Как видно из Таблицы 12, словообразовательные способы разделяются следующим образом: суффиксация – 14, префиксация – 1, словосложение – 3. Подводя итоги сказанному, можно отметить, что самый частый способ словообразования – суффиксация.

ТАБЛИЦА 12



## 4.7 Слова, принадлежащие к сфере маркетинга и менеджмента

По Большему толковому словарю бизнеса (1998), *маркетинг* понимается как «управленческий процесс определения потребностей потребителей и их удовлетворения при помощи предоставления потребителям новых продуктов, что должно совпадать с достижением целей организации. Маркетинг включает в себя не только сбыт продукции предприятия. Он начинается с идентификации скрытых нужд потребителя через исследования рынка и предлагает продукты, которые удовлетворяют эти нужды. Маркетинг продвигает эти продукты к потребителям различными путями и методами (ценообразование, реклама, стимулирование сбыта и т. д.). Он физически распространяет продукты для потребителей через каналы распространения».

*Менеджмент*, со своей стороны, определен в ПРЭ (1999) как «научно-практическая форма организации и управления предприятием в условиях рыночной экономики, ориентированная на наивысшую эффективность деятельности производства или сферы услуг. - - Интеграция менеджмента и маркетинга и составляет основу рыночной концепции управления».

### 4.7.1 Немотивированные слова

В группе маркетинга и менеджмента всего 15 слов, 10 из которых являются немотивированными. Огромная часть слов этого типа прямо усваивается из английского языка, и степень ассимиляции незаметная. Два слова пишутся латинскими буквами: *emerging markets* и *PR*. Другие слова пишутся кириллицей, но они по характеристике таковы, что приближаются к интернационализмам и осознаются как специальные выражения именно этой сферы: *брэнд* (англ. *brand*), *имидж* (англ. *image*), *маркетинг* (англ. *marketing*), *менеджмент* (англ. *managment*), *менеджер* (англ. *manager*), *босс* (англ. *boss*). Причина заимствования в этом случае часто кажется социально-

психологической, использованием этих форм показывается престижность и прогрессивность определенного рода.

Слово *брэнд* в нашем материале появляется также в другой письменной форме: *бренд*. Это слово еще не усвоилось русской лексической системой, что подтверждается также тем, что в словарях, используемых нами, оно не упоминается.

#### 4.7.2 Мотивированные слова

В данной смысловой группе мотивированных слов так мало, что мы их описываем в одной части. С помощью суффиксального словообразовательного способа образованы некоторые имена существительные и прилагательные: *коммерческий, рекламный, маркетинговый, хеджирование*. В последнем примере (в слове *хеджирование*) использован сложносуффиксальный способ, включающий два разных суффикса: *-ирова-* и *-ниј-*. В других примерах встречаются суффиксы рассмотренные ранее в данном исследовании.

Сложных слов, найденных нами в анализируемых статьях, всего два: *top-менеджер* и *sales-менеджер*. В обоих сложных словах основной член – *менеджер* (ср. англ. *manager*). Интересно, что в одном слове начальный член написан латинскими буквами, а в другом – кириллицей. Отношения между членами подчиненные, они соединяются тире. Оба начальных члена происходят из английского языка.

#### 4.7.3 Выводы

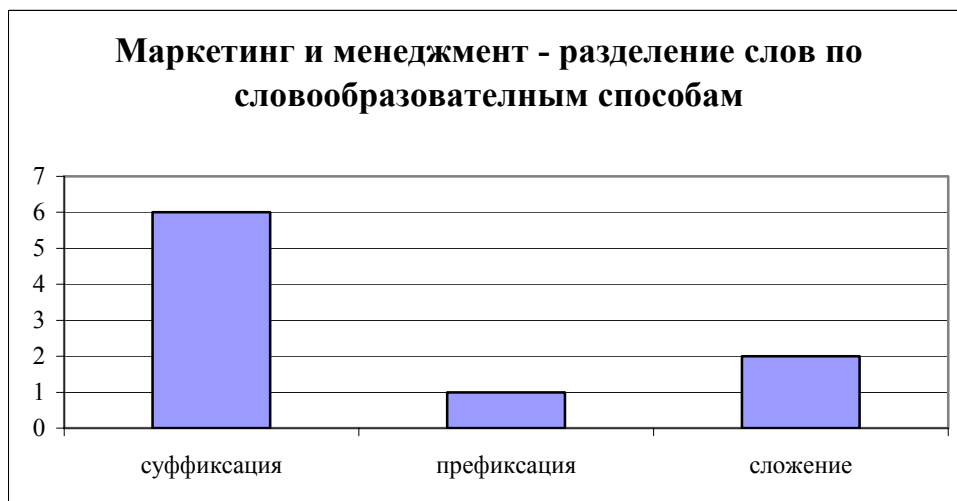
Данная смысловая группа – довольно маленькая часть нашего исследовательского материала, включающая всего 18 слов. Если рассматривать части речи, то несравненное большинство слов – имена существительные (14). Как видно из Таблицы 13, намного меньше представлены имена прилагательные (4), а глаголов нет совсем.

ТАБЛИЦА 13



В этой смысловой группе часть немотивированных слов немного больше чем мотивированных: 10 немотивированных и 8 мотивированных слов. Среди этих мотивированных слов суффиксальный словообразовательный способ самый частый, он встречается в 6 словах. Префиксальный способ встречается только в одном слове, и сложение – в 2 словах (см. Таблицу 14).

ТАБЛИЦА 14



## 5 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Считая количество статей, рассмотренных нами, и количество слов, собранных нами, можно констатировать, что данное исследование довольно широкое. Мы прочитали всего 192 статьи, и в них появилось 301 новое слово – это значит, что в каждой статье в среднем 1,57 новых слов. Естественно, появление одних и тех же слов повторялось в тексте статей, и, вследствие этого, можно утверждать, что доля заимствованных слов в современном публицистическом языке в сфере экономики довольно значительна.

При разделении слов на немотивированные и мотивированные становится очевидным, что их примерно одинаковое количество (158 немотивированных и 143 мотивированных слова). Можно сделать вывод, что слова иноязычного происхождения в области экономики часто заимствовались целиком без внутренних словообразовательных изменений в русском языке, и у них существует эквивалент в языке-источнике. Кроме того, многие немотивированные слова носят интернациональный характер и употребляются в одинаковой форме во многих языках мира. Это показатель глобализации, которая распространяется особенно через прессу, телевидение, радио и Интернет.

Рассматривая словообразовательные способы, используемые при заимствовании слов, мы пришли к выводу, что самый частый способ словообразования в сфере экономики – суффиксация. Она зафиксирована нами



в 109 словах. В общем, разные словообразовательные способы использованы в 166 случаях. Конечно, этих разных словообразовательных случаев больше, чем самых мотивированных слов, потому что одно слово может быть образовано при помощи нескольких разных словообразовательных способов. Больше всего представлена суффиксация, потому что возникла необходимость образовывать новые слова, выражающие процессуальность. Особенно широко употребляются суффиксы *-ації-* и *-изації-*.

Другие словообразовательные способы, префиксация и словосложение, намного реже представлены в настоящей работе: префиксация – в 28 случаях и словосложение – в 29 случаях. Все же нельзя недооценивать важность этих двух словообразовательных способов, хотя ясно видно, что они как и другие многочисленные словообразовательные способы, не так продуктивны, как суффиксация.

В процессе написания данной дипломной работы оказалось, что выбранная тема очень широкая и ее можно было бы изучать еще со многих других точек зрения, например, рассматривая этимологическую перспективу точнее и контекстуальную и синтаксическую перспективы. Материалы для данной работы были собраны в 2000 – 2001 годах, и если сейчас было бы проведено аналогичное исследование статей с тех же самых сайтов Интернета, результат мог бы быть иным. Мы живем в постоянно изменяющемся мире, и поэтому в сфере заимствований всегда будет достаточно материала, который можно изучать.

## ИСТОЧНИКИ

<http://www.gazeta.ru>: 20, 24 и 27 октября 2000; 2, 14 и 17 ноября 2000; 5, 7 и 14 декабря 2000; 10 января 2001

<http://www.segodnya.ru>: 20, 24 и 27 октября 2000, 2, 14 и 17 ноября 2000, 5, 7 и 14 декабря 2000; 10 января 2001

## ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Брагина, А. А. 1981. *Лексика языка и культура страны*. Москва: Русский язык.
- Воронина, Н. Н. 1993. Существительные на «-ация» в современном русском языке: реальность и прогнозы. *Русский язык в школе*, 1, 50-53.
- Земская, Е. А. 1973. *Современный русский язык. Словообразование*. Москва: Просвещение.
- Земская, Е. А. 1992. *Словообразование как деятельность*. Москва: Наука.
- Земская, Е. А. 1996. Активные процессы современного словопроизводства. *Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*. Москва: Языки русской культуры. 90-141.
- Земский, А. М., Крючков С. Е. и Светлаев, М. В. 1971. *Русский язык, часть первая: лексикология, фонетика и морфология*. Москва: Просвещение.
- Йирачек, Й. 1971. *Интернациональные суффиксы существительных в современном русском языке*. Brno: Universita J. E. Purkyně.
- Китайгородская, М. В. 1996. Современная экономическая терминология. *Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*. Москва: Языки русской культуры. 162-236.
- Кононенко, В. И., Брицын, М. А. и Ганич, Д. И. 1978. *Русский язык*. Киев: Вища Школа.
- Костомаров, В. Г. 1993. Русский язык в иноязычном потоке. *Русский язык в школе*, 2, 58-64.
- Костомаров, В. Г. 1999. *Языковой вкус эпохи*. Санкт-Петербург: Златоуст.

- Крысин, Л. П. 1968. *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва: Наука.
- Крысин, Л. П. 1991. Этапы освоения иноязычного слова. *Русский язык в школе*, 2, 74-78.
- Крысин, Л. П. 1994. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. *Русский язык в школе*, 6, 56-63.
- Крысин, Л. П. 1996. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. *Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*. Москва: Языки русской культуры. 142-161.
- Крысин, Л. П. 1997. Словообразование или заимствование? *Русский язык в школе*, 6, 84-88.
- Lehikoinen, R. 1990. *Словарь революции – революция в словаре? Аббревиатуры и иноязычная лексика в русском языке первого послереволюционного десятилетия*. Neuvostoinstituutin vuosikirja 32, Helsinki.
- Мельникова, А. И. 1991. Изучение англизмов в курсе «Современный русский язык». *Русский язык в школе*, 2, 95-101.
- Розенталь, Д. Э., Голуб, И. Б. И Теленкова, М. А. 2000. *Современный русский язык: Учебные пособия для вузов*. Москва: АЙРИС-пресс.
- РГ = *Русская грамматика*. 1982. Часть первая. Москва: Наука.
- СРЯ = *Современный русский язык, часть I*. 1979. Москва: Высшая школа.
- СРЯ = *Современный русский язык*, 1989. Москва: Высшая школа.
- Улуханов, И. С. 1994. О новых заимствованиях в русском языке. *Русский язык в школе*, 1, 70-75.
- Улуханов, И. С. 1996. *Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация*. Москва.
- Ферм, Л. 1994. *Особенности развития русской лексики в новейший период (на материале газет)*. Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Slavica Upsaliensia, 33. Stockholm: Norstedts tryckeri AB.
- Фомина, М. И. 1990. *Современный русский язык. Лексикология*. Издание третье, исправленное и дополненное. Москва: Высшая школа.
- Хауген, Э. 1972. Процесс заимствования. *Новое в лингвистике*. Выпуск VI, языковые контакты. Москва: Прогресс. 344-382.

Шанский, Н. М. 1972. *Лексикология современного русского языка*. Издание второе, исправленное. Москва: Просвещение.

Ю Хак Су 2000. Словообразовательная активность иноязычных неологизмов в современном русском языке (70-90-е годы XX в.). *Русский язык за рубежом*, 1, 71-78.

Rajewsky, A. 2000. *Changes in the Russian Terminology of Economic Law since Perestroika*. München: Verlag Otto Sagner.

Ryazanova-Clarke, L. & Wade, T. 1999. *The Russian Language Today*. London: Routledge.

## СЛОВАРИ

*Большой толковый словарь бизнеса*. 1998 (1995). Русско-английский – англо-русский. Пасс, К., Лоус, Б., Пендлтон, Э. и Чедвик, Л. Вече.

ПРЭ = *Словарь практической рыночной экономики*. 1999. Новиков, В. А. Москва: Флинта.

ССИС = *Современный словарь иностранных слов*. 2000. Баш, Л. М., Боброва, А. В., Вечеслова, Г. Л., Кимягарова, Р. С. и Сендровиц, Е. М. Москва: Цитадель.

ТСИС = *Толковый словарь иноязычных слов*. 2001. Крысин, Л. П. Москва: Русский язык.

ТСРЯ = *Толковый словарь русского языка*. 1997. Ожегов, С. И. и Шведова, Н. Ю. 4-ое издание, дополненное. Москва: Российская академия наук.

*Учебный экономический словарь*. 2000. Райзберг, Б. и Лозовский, Л. Рольф: АЙРИС-пресс.

Collins Russian-English English-Russian Dictionary. 1994. Glasgow: HarperCollins Publishers.